جنوری ۱۹۶۱ء

ماہنامہ گُل ریز سرینگر

بانی تہٕ نگران

مرزا عارف

ترتیب

غلام نبی خیال

مرزا حبیب الحسن

آکھ پرچہ: ۵۰ نوٕ پانٔسہ

وُرِہ لیس: شَے روپیہ

جلد اکھ

شمارٕ ترٛیے

جنوری ۱۹۶۱ء

پتہ

دفتر گُل ریز، کمار ہوٹل امیراکدل سرینگر

(پرنٹر پبلشر: محمد صدیق کبرگوی — چھاپ خانہ بردکار پریس سرینگر)

یتھ شمارس منز

عنوان	لیکھن وول	صفحہ
دُسلابہ	اِدارِہ	۳
گٹکھ	محی الدین نوازؔ	۵
غزل	غلام نبی فراقؔ	۶
گُل ریز - لازوال مثنوی	اوتار کرشن رٲہبر	۷
قطعات	مرزا کمال الدین شیداؔ	۱۵
"	موتی لال ساقیؔ	۱۵
لاگ	امین کاملؔ	۱۶
اَکھ آرِہ ہتہٕ ناگہٕ راد	غلام محمد حیاتؔ	۲۱
غزل	غلام نبی عارفؔ	۲۲
کھشیمیندر	پی، این، پُشپؔ	۲۳
رؤف	جواہر لال سُرورؔ	۲۶
غزل	غلام محمد عاشقؔ	۲۶
ژاس	مرزا عارفؔ	۲۷
گیتانجلی	رابندر ناتھ ٹیگورؔ	۲۹
اہرام مِصر	الطافؔ شوکت	۳۰
ساقی!	محمد امین دارابؔ	۳۲
دُنیاہ کوٚت ووت	ارجن ناتھ رینہؔ	۳۳
نوٚدرِہ پھلی	غلام نبی خیالؔ	۳۵
کاشُر بزم	سکترِ بزم	۳۹
باقی	مختلف حضرات	۴۰

○

اِدارِیہ

دُعلایہ

کأشُر "گُل ریز" دوٚت از تٕرٛیٚمٕس تہٕ تریٚیِم شُمارٕ چھُ از پرَن والین برونٛہہ کنہٕ ۔ یِم انگریزی پٮ۪ٹھ منٛتھ کأشِرٕ وٕنان اَسی زٕ اَسی زانٛو زٕ ہی زبأنۍ یِیٖتہ اردو تہٕ انگریزی چھِہ ژوٗرٕ ژھیٚپہ گُلریزِکۍ ورق پھران آسان تہٕ اَتھ منٛز چھپیٚہ ہتہ چیز چھِہ مزٕ سان پران ۔ ییٚم اقرار چھِہ کران زٕ دوٚنۍ چھُ کأشِرِس جان رسم خط ۔ آسہٕ چھُ یقین زٕ دلچسپی گژھ دوہٕ کھوتہٕ دوہٕ بڑان ۔ تہٕ سأنۍ پیٚری ہتہ زانن زٕ ییٚتھ کنۍ غیر زبأنین ہُنٛد حأصِل کرُن ضروری چھُ تِتھے کنۍ چھُ پننہٕ زبأنۍ ہُنٛد زانُن تہٕ اَتھ منٛز پرُن لیکھُن تہٕ بڈٕ ضروری ۔

اَسی چھِنہٕ غیر زبان پرٕنس، تتھ منٛز لیکھنس یا تتھ منٛز کمال حأصِل کرنس مخألِف ۔ اَسی چھِہ یِمہ کتھِ ہٕنٛدۍ قأیِل زٕ ییٚتھ قومس، ییٚتھ مُلکس، ییٚتھ جماژ پنٕنۍ زبان زندٕ آسہٕ، سُہ قوم، سُہ مُلک تہٕ سوٚی جماتھ چھِہ زِندٕ ۔ پننہٕ مادری زبأنۍ کم درجہ دِیُن، یِہ ذلیل زانٕنۍ تہٕ ذلیل تھاوٕنۍ چھُ غلامی ہُنٛد اثر ۔ یُس قومن آزاد سپدتھ تہٕ سیٹھہس کالس رٕتتھے کنۍ محسوس سپدِ تہٕ وراٰمی روزان چھُ ۔ ییٚتھ کنۍ کوہ لِہ ہُنٛد اثر چھُ روزان ۔ دِیان کوٚل ہیٚکہ اَسٕ تھ ورین شیٹھن ورین چھُنہٕ تمیُک لاوہ ژلان ۔

دوہا اَکھا اوس یلہٕ کأشِرۍ نوجوان ہندوستأنۍ یونیورسٹین منٛز تعلیم پرنہٕ گژھان آسی ۔ تہٕ بأنہال یا گُہالاو اتھی اَسی پأریُم ہیٚوان کرُن ۔ بُولی بدلاوُنُک ضرورت اوس تِمن تِمہٕ کمزوری موکھہٕ ییٚوان یوسہٕ تِمن ہندوستان واتتھ پانس پنجابک پیشورُک یا دِلہ ہُنٛد وِنہٕ ناوان آسی ۔ وُنکینس چھُ کأشُر فخرٕ سان پانس کأشُر وٕنان ۔ یِہ انقلاب سپُد سیأسی بیدأری تہٕ قومی آزأدی سیٹی ۔ اَتھ بیدأری تہٕ اَتھ آزأدی سیٹی سیٹی گژھ زبأنۍ ہٕنٛز بیدأری تہٕ آزأدی تہٕ حأصِل سپزِ ہژ آسنہٕ ۔ کأشِر آسُن ییٚتھ کنۍ سانہِ فخرٕک باعث بنیوو تِتھے کنۍ گژھ کأشِر زبان سانہِ وقارٕچ سبب بنٕنۍ ۔

کأشُر زبان چھےٚ زندٕ زبان ۔ اَتھ منٛز چھےٚ تِمہٕ سارِی خوبیہٕ یِمہٕ زبأنین زندٕ تھوان چھےٚ ۔

از تام چھُنہٕ کأشِرِ زبأنۍ پنُن حق ادا کورمُت دوہٕ نۍ چھُ اَتھ فضا سازگار ۔ از تام چھُنہٕ کُنہٕ زمانس منٛز

کاشرِ زبٲنۍ منز لیکھن والین ہُند یوت تیداد او سُت تہٕ
نہٕ چھیر پی تیتین مختلف چیزن پیٹھ لیکھن وٲلۍ آسی ہتی۔ یمہ
ساتہٕ اُسی ساری کاشرِ پنٕنہ زبٲنۍ کُن توجہ دِمو۔ بڈی بڈی
عالِم ہتین اتھ منز لیکھن۔ علم، ادب، شاعری، فلسفہٕ سوی
گژھ اتھ منز پادٕ۔ تتھی صاحب قلم ہیرن۔ یم اتھ عالمس
منز مشہور کرن۔ دُنیا چھ کمالچ قدر کران۔ ادہ یتھ زبٲنۍ
منز یہٕ پادٕ سپد چھ تتھ منز۔

●

گُل ریزُک دفتر سپُد کاشرین ادیبن تہٕ شاعرن ہُند
ہیڈکوارٹر۔ پرٛیتھ برتیسوارہ چھ اُسی اتہٕ سمان۔ تہٕ پنٕنۍ
جواہر پارہ پیش کران۔ کاشرِ باعٹھی چھُ تنقید یوان
کرنہٕ۔ تہٕ تمہٕ صحت مند تنقیدٕچ بُنیاد چھ پیوان، یُس صحت مند
ادب پادٕ کرنہٕ خاطرہ نہایت ضروری چھُ۔ اَزکس پرچس
منز چھ اُسی اَمہٕ تنقیدُک مختصر بیان درج کران تہٕ توقع
چھُ زِ تِم دوس تِلن اَتھ پیٹھ علم یمَن تنقیدُک مادہ چھُ۔
یم تنقیدٕکۍ معیار اَزکس زمانس منز مقرر سپدٕمتۍ چھ
تِمن برونٹھ کنہٕ تھوٚوِت لیکھن تنقید۔

اَز تام رُود سُوی شاعر ساٚنہِ زبٲنۍ منز زندہ، یُس
عوامن پسند کوٚر۔ یتھ سُند غزل تُتھ نارہ کھوٚت یا یمسنز
مثنوی مذہبی رنگچی یا پرانین معیارن پیٹھ لیکھنہٕ آمٕژ
آمژ۔ نقادیلہٕ صحت مند تنقید پادٕ کرن۔ پرٛیتھ کانٛہہ
لیکھن وول روزِ جیسہٕ۔ لیکھنس پرٛنس منز گژھ معیاری
حُسن پادٕ۔ یم پرٛزی پاٹھو پتی لیکھن وٲلۍ آسن تِم پکن
برونٹھ تہٕ یمن برونٹھ پکنچ صورت آسہٕ نہٕ تِم گژھن
سونتہ کالہٕ کہ ووہ کہ وانکی پاٹھو خوشک۔

●

کینہہ ضروری کتھ :-

* گُل ریزس منز یہٕ کینژھاہ چھپان چھُ تتھ سیتۍ اتفاق آسُن چھُنہٕ اِدارٕکہ خاطرہ ضروری۔
* نثر لیکھن والین دوستن چھُ اِلتجا زِ تِم آسن زیٹھ زیٹھ چیزو کھوتہٕ موٚختصر مضمون تہٕ افسانہٕ سوزان۔
* اِدارس چھین مناسب بابتیَن چھُ شکُنہ چیزن منز ترمیم کرنُک مجاز۔
* اِدارٕ چھُ شرین تہٕ زنانن ہندٕ خاطرہ لیکھمتی فن پارہ سوزنُک خاص طور در خاس کران۔
* صرف بیہ تِمنی موادس پیٹھ غور کرنہٕ یُس موجودٕ رسم خطس منز خوش خط لیکھت آسہٕ۔
* گُل ریزُک پرٛیتھ کانٛہہ پرچہ چھُ وُچھت کرتھ سوزنہٕ یوان۔ وون یُودوے کانٛسہِ وقتس پیٹھ واتہٕ نہٕ تس پزِ زتکِس گوڈنکِس تارٕکس تام اِطلاع دین ●

ٹۄکھ

محی الدین نوازؔ زینہ پوری

بہ ڈکہٕ زٕد آس پرٕ تیتھ دروازہ پھیرِتھ
دٕہ کھوٚدادیوٚ غمو سیٹھ پان شیرِتھ
رِتمن یارٕ ہی ہیمو تتہٕ خار کوٚ رٕہس
بہ ووتُس مُنزِلس تمہٕ جایہ نیرِتھ

میٚہ رٕدٕ گمتِس وۄنم اکھ اہلِ دٕردن
مہ گژھ نومید کوٚفہ چھُوی دِل زٕریہٕ مرٕدن
گژھِت ڈٕلہ بےہوشی منٛز ہوش آم
ڈٕکھس کُن تام پھیران چھُم یہ گرٕدن

شُمارس حدیٚلے گوٚو کیاہ چھُ تتھ ناو
اَرب موکلِتھ یدم پتہٕ کیاہ اَتھے آو
اُکس گوٚو اڈ نصف نصعس نصف ژوٚل
کھیٚنہ پتہٕ رُود نہ آسُن نٕتی زاو
گُگریز "سرینگر"

دُزِن دُنیاہ دُزِن عُقبا دُزِن پان
دُزِن حشمت دُزِن عزت دُزِن شان
دُزِتھ سورُوی وُزان سازِ محمدؐ
سرُورس اَمہٕ رٕہی چھُوی ناو ایمان

مدینُک ناو بوزِتھ دِل پھولان چھُم
میٚہ سینُک گُل تہٕ غم غوٚنچہٕ ژلان چھُم
یہ کعبہٕ یوٚد مشان زانِتھ چھُم میٚہ ساتَس
پزر بوز میٚہ دِلُک قُبلے ہلان چھُم

مرُن سارِی مرِتھ کینژھ زندہ روزن
کنہٕ تمہ وُمرِہ ہندِ کرتُوت بوزن
اُچھو ڈیشِن گلا لو منزٕ دِہکی داغ
مزارس پیٹھ نظر یم بروٚنٹھ سوزن

جنوری ۱۹۶۱ء

غلام نبی فراق

غزل

ہاوٕ سو کیاہ تام بنیہٕ از یاد پاوُن ہیوت ہیو
میانٕ یمہٕ موصُم دِلَن بنیہٕ کیازِ راوُن ہیوت ہیو

رات یمہٕ وانس اندر چانین امارن پیالہٕ بوٚر
اَز چھہٕ سوٚدے تمہٕ تمَن بنیہٕ ہٹانہٕ نِشاوُن ہیوت ہیو

اَز تہٕ چانِس مُشکہٕ روٚس نازٕ ژِل جوابس سوٕی سوال
یُس طرح مینتہٕ تارہ کھسہٕ ہے کمہٕ سو تراوُن ہیوت ہیو

میون وُنہٕ زنیس ہے اگر سمکھوٕی سو سونتُک سحر خان
یمہٕ گلاٚلن سینہٕ مُسرٚرت کیا یہٕ ہاوُن ہیوت ہیو

لاٚلہٕ ہُند اظہار کیتین سروِ قد آبِ روان
گاٹہٕ لیو مجنوٗن ظاہر عاقہٕ لاوُن ہیوت ہیو

کمہٕ یہٕ کتھ تہٕ شمع روٗزے صُبحچ یہٕ دِل وُزہٕ نو کمہٕ
نارہ ڈیٛراہ کمہٕ یہٕ لوٚت لوٚت شولہٕ ناوُن ہیوت ہیو

خوٗنِ جگرٕ کہٕ قطرہ یکھاگے فراقن پیالہٕ بوٚر
شامہٕ بروٚنٹھی لول تمہٕ بنیہٕ شوقہٕ چاوُن ہیوت ہیو

(جنوری ١٩٦١ء)

اوتار کرشن رہبر

گُل ریز ـــ کاشرِ ادبٕچ لازوال مثنوی

(اکھ تنقیدی نظر)

سپُن ختم سخن الحمدُ لِلّٰہ پرن والین چھُ حق لِلّٰہ فی اللّٰہ
گناہن مغفرت منگُن زِ غفّار پرن والین بحقِ ایں گنہگار
۱۲۸۶ھ
سنہٕ ہشت شیٖہ پیٚنٛژٕ شیتِن برابر بہارس منٛز یہ نسخہ ووت تامر
۲۴۲۷
چھ ژوٗہ شت ساڑہ بیت تعداد .... [گُل ریز - دربیانِ خاتمہ میگوید]

لَل دید تہٕ شیخ نورالدین صابنٕ واکھ، حبہ خوتونٕ ارنہٕ مال، محمود گامیُنٛ تہٕ رسول میرنٕ وژن، پرمانندٕنٛ لیلا یہ چھِ کاشرِس ادبس منٛز اکھ تھود تہٕ معتبر درجہ تھاوان - اکھ بٔھوی تھود پوٚو تہٕ درجہ چھُ مقبول شاہ کرالہ واریٚ سٕنٛز "گُل ریز" تہٕ تھاوان۔ "گُل ریز" چھِ اکھ مثنوی یمیٚچ حیثیت کاشرِس ادبس منٛز چھِ تِژی یوٚہسہٕ اردو ادبس منٛز میر حسنٕ سٕنٛزِ مثنوی "سحرالبیان" تھاوان چھَے - یہ مقام، یہ درجہ تہٕ یہ برابری چھَینہٕ ووٚلے اوٚہ کٕنہِ زِہ دوہ شونی مثنوین چھُ پانہٕ واٗنی کانٛہہ ہشر یا پلاٹ یا بیانکہِ لحاظ کانٛہہ واٹھ۔ کیتھ چھ یہ زِ اَمہِ پایچ چھَینہٕ کاشرِس ادبس منٛز بیٚیہ کانٛہہ مثنوی لیکھنہٕ آمٕژ۔

مثنوی "گُل ریز" ہُند قصہ چھُ بحرین جایہ ہنٛز اکھ لُکہ کتھ (Folk Tale) وَننہٕ چھُ یوان یہ قصہ اوس ضیا نخشبی ناوکی اکہِ شاعرن فارسی زبانی منٛز گوڈہ لیوکھمُت۔ مقبول شاہ سُنٛدی یہ پُرت سیٹھاہ متأثر ٲسِتھ تِمو نیوٚو یہوی قصہ، ناو تھاوُکھ پیٚسہ تہٕ عام مثنوین ہندی پاٹھی کوٚرُکھ اَمیُک گوڈٕ تہٕ مداح بیتہ شروع

سرم بادا نثار چار یارش فدائے آل و اصحاب کبارش
چھُ سردارِ جہاں سلطانِ شاہاں جناب قطب عالم حمزہ سلطان رضہ
یہی یُس تس مُداحاجت روا چھُ ہر سٕہ دل دوا دادس شفا چھُ

مثنوی ہُند قصہ چھُنہٕ تیوٗت زیادہ نُندبون تہٕ موٚلہٕ دُن یوٗت مقبول شاہن تن۔ مقبول شاہن کرِ پننہٕ فنہٕ

سیٹھا اَتھ مثنوی منز تمہ ادبی تہٕ فنی خوبیہ یادٕ رٕزٕ یہِ یمیہ اکھ پوشہ وُنی، یُہ روح تہٕ لازوال مثنوی۔ تمہٕ پتہٕ اَتھ منز شہ شیرٕ، شہ رس تہٕ شہ میچھرٕ یُس اَکس اصل غیر معمولی تخلیقہِ منز تہٕ چھُنہٕ آسان۔ یہ چھےٕ یہ کاشرس ادبس منز ہمیشہ بہارکی پاٹھی پوشہ وُنی تہٕ پُر نور اکھتا بکھ پاٹھی پر تیز لوپُنی مثنوی۔ مقبول شاہن کوٚر ضرورتہٕ موٗجب زیٹھس بیانس ژھعہ چُر، ژھوٗیس زیچھر ہرگاہ اَمہِ مثنوی منز مقبول شاہُن فن بیہ کڈنہٕ یہ دورٕ نہٕ کہین بلکہ اکھ بارہا بوز منز کتھ یتھ منز نہٕ آب بابہ نہٕ تاب نہٕ رنگ بابہ نہٕ مشک۔ حامدی کاشمیری چھِ پننہِ مختصر کتابہٕ "مقبول شاہ کرالہ واری" منز اَتھ کتھِ یمن لفظن منز ویژھناوان۔

"مقبول شاہن آسہ فارسی زبانہِ منز تلیمہ پیٚر کرمٕژ۔ ضیائی بخشی ہٕ گل ریزٕ تمیہ لوٚہ اُتہ ہند دِل زیادٕ یہن۔ تموٚ وُل اَتہ قصس کاشرہِ زبانہِ ہند جامہ۔ تمہٕ یوٚر پننیو فن کارانہ کوڈرو (صلاحیتو) سیتہٕ اتھ رنگ۔ یتھ منز ووٚب یہٕ سنزٕ شخصیت تہنزٕ جانہ بیٚژ تہٕ طاقتن یتھ حدس تام زو۔ یہ چھیہ تمن پننہِ تخلیق تہٕ اصلس سیتہٕ زووٕ امیک تیہٕ توی داد دِیت شیکسپئرن ڈراماہن ہولن شیڈین کتھن سیتہ چھُ ......"

یہ وُنن چھُ یُز گل ریز تقاو مقبول شاہن زندٕ مگر یہ وُنن چھُنہٕ ٹھیک۔ "گُل ریزی" کیاہ تھوو مقبول شاہ زندٕ۔ مقبول شاہنہِ کارنامہ چھِ واریاہ میثالہ بہار نامہ، عیبوٚب نامہ، پیر نامہ، گرِیسہ نامہ تہٕ کلیاتِ مقبول یوسہ عبدالاحد آزادن مرتب کرٕ۔ یمن سارنہِ کارنامن منز چھُ "گرِیسی نامہ" اکھ سیٹھاہ بٔڈ اہمیت تھاوان۔ مقامِ افسوس چھُ از تام دِژ نہٕ اَتھ کُن کانٛہہ تَن، امچہ ادبی تہٕ فنی خوبیہ روزٕ گنزرہنے۔ "گرِیسی نامہ" چھُ اکھ ہجو (Satire) شہ طنز و مزاح انداز تہٕ وطیرہ یُس اتھ منز موجود چھُ۔ شہ چھُ سانِس ادبس منز گُم تہٕ غائب۔ یتھ کارناَمس پیٹھ زیادٕ بوز شوز کرنہِ چھُنہٕ جائز مگر یہ وننہٕ روٗس تہٕ چھُنہٕ چارٕ۔ یہ اکھ مختصر کارنامہ چھُ مقبول شاہس زندٕ تھاونہ خاطرٕ کانٛی۔ مولا نلہ چھُ کتھ یہ "گل ریز ہندی عوامس منز سیٹھاہ ناتھ تہٕ مقبول آسنی کوٚر یہ ہجو پانس تل یتھ پاٹھی ہیر حسنہٕ ہنزٕ مثنوی تہنزٕ پختہ غزل گوئی پیٹھ پردٕ تونہٕ تھاو۔

"گُل ریز" چھُ کاشرین ہندس ذہنس منز راتچھین کتھ ہندی پاٹھی موجود۔ گامہکین ہندین ذہنن منز زیادے یہن۔ گامی بانہی چھُ آسان کتھاہن منز، ڈورین منز نیتھاکی کران، گلین ژور دِوان، ہقل روان، نیندرٕ کران ڈارن منز راتچھ کران، فرشن منز لولہ ہیٹیو ہور تلت اکس اکس اکس شارس وکھنے کران تیچھ تارہ ژٹان آسان۔

ویسیے گلن آوے بہار   از سالہ اتمن بالہ یار

ولہٕ وولہٕ اَنُن چھُلہٕ لالہ زار ازسالہٕ اَنتَن بالہ یار

یا

گگرویہِ کوٗر تھم بُلبُلس دِل دیوانہٕ ستے

میہ خارہ چانسے یارہٕ گوو دِل جانانہ ستے

مقبول شاہن چھُہ لفظن ہُند استعمال سیٹھاہ ہُشیاری سان کوٗرمُت۔ تحقیق بجرن ہُند استعمال چھُن کوٗرمُت یِم موسیقی بَرِت چھہٕ۔ پران پرائی چھہ لفظ سنطور تہٕ رباب کِر پاٹھی اکھ مُدُر آواز پادٕہ کران۔ اکھ اکھ شار چھُہ دِلس تھتہٕ پاٹھی وُست گژھان۔ وانجہ چھہٕ اکھ حسین سرپہہ ہیُو بوان۔ بدنس چھہٕ یِہے کھے ہِشس ژلان سے

دُورہٕ چھی دُورن دُردانہٕ الأنی چھم کراو گگنی ہاو دیدار...

گلاب رویس گمہ چھوہی ڈلائی شبنم بیتھ ڈلہ بر گلنار...

دِل تازہ کوٗرنم اُمی کا کلائی چھی زُلف مشکیں سیہ مار

کوٗت ژلہِ یِم مارنال یس والئی چھم کراو گگنی ہاو دیدار

یہٕ تام مثنوی ہندِ ہیئت (Form) واٹھ چھُہ مقبول شاہن چھُہ پرانین فارسی مثنوین ہُند ساچہ تہٕ آیہ نظرہ تفاوت اَکیک راو پُورمُت۔ مثنوی چھہ واریاہن حِصن منز باگرہ آمژ تہٕ اکھ اکھ حصہ اندوانہ ناوان چھُہ مقبول بنینیں فن کارن کرِ نِ ڈالان مطلب Finish۔ Touch یِیہ۔ دوان۔ اَمہِ منز چھہ تمام خلقن ہندس نقش منز یِژ پَنُن عاقبت وتہ اَنہ خاطرہ دعا منگان۔

"گُل ریز" چھہ ہتہٕ کھوتہٕ کم صفن پیٹھ جاسے رژِمت۔ اَمیک قصہ چھُہ اکھ خاص عشقیہ قصہ یُمکہ بینہ ووہن واٹلی کردار چھہ نوش لب، عجب ملک معصوم شاہ تہ نازمست۔ یمو علاوہ چھہ طیفور شاہ (معصوم شاہن مول) شاہ بہگر (عجب ملکن مول) سپہ سالار (نازمست ہُند مول) نوش لب ہنز موج، راسخ (عجب ملکن دوس) تہ عنغر "گُل ریزک جن" کینہہ ضروری کردار یِم اصلی ژوہن کردارن پھِرلنس تہٕ پیبنس منز اکھہ روٗٹ کران چھہ۔ بنیہ تہ چھُہ کردارن ہُند اکھ لوکُٹ موکُٹ ہجوم، مسکین، رازہ، گیوٗن واٹلی، درویش صفت انسان حکیم بینہ مثنوی ہندہ کنویس پیٹھ گذران مثنوی منز چھہ بینہ ینہکو کردار مطلب پری دیو جِن تہ تِتھہٕ پاٹھی موجود زِن تہٕ تِم چھہ اکس خاص انسانی جماژ ہنز نمایندگی کران۔ مُول یِہ قصہ چھُہ تِتھہٕ پاٹھی وونہ آمُت، جِنَن، پریَن تہٕ دیون ہندِ ذریعہ چھہ انسانن ہنز نفسیات مُشکل تہٕ دُشواری روٗ بیان آمژ کرنہٕ۔

مثنوی ہُند قصہ چھُہ یہِ ـــ ملک طیفور شاہ چھُہ اکھ نیک دِل، عِلم دوس تہٕ غریب دوس بادشاہ آسان۔ لُکھ چھہ آسان اَمی سیٹھاہ خوش خوشحال تہٕ اوسودہ حال۔ بادشاہ تہٕ چھُہ یِتھہٕ پاٹھی خوش آسان

مگر اکھ کتھ چھہ تس تہٕ تہندس عوامس بنگہٕ زٕر کرٕ مش آسان ۔ بادشاہس چھُنہٕ کانہہ شُزاہ کوٚتاہ آسان ۔ سُہ چھُہ ہمیشہ اَمی امارٕن پووٚمت آسان ۔ بادشاہ تہٕ رعیت چھہ اکھتہٕ تُلہ تُلہ خدایس زارہٕ پارہٕ کران منگان آسان رٕتھنٕد یہ مُرادان بائمل ۔ ڈیان اوٚہند دُعا گوٚو پور تس زاو اکھ شکیل تہٕ حسین لٔڈکہ ۔ لٔڈکس اوس یوٚت شکلہ یوٚسعت ۔ زن تہٕ گٹہ منز اوس ژُندہٕ زوتان ۔ تس آو معصوم شاہ ناو تھاونہٕ ۔ معصوم شاہ آو خوٗنِ جگرس منز رٔچھنہٕ ۔ بیترٕ تہٕ بروٚنٹھ آس وُچھنہٕ ۔ لوٚکچارہٕ پیٹھے آو پرٕ پتھ کٔنہٕ علمس تہٕ فنٔس سیتھ واقف کرنہٕ ۔ ڈیان نابالغی منزٕ ہی ژھیٚنز امی ساری علم چنیتھ ۔ سارنٕی فنٔن سیتھ گوٚو خبردار ۔ یوٚتوٗی ہنٕ سے

سٕپُن ماہر بہ علم آسمانی نمودہ کشف اسرارِ نہانی
بہ ہر فن در ہنرمندی سپن وطاق بدانائی سُہ گوٚو مشہور آفاق
بہ علم پہلوانی گوٚو قوی دست سپُن در ہر ہنرمندی سُہ سرمست

معصوم شاہ یلہٕ ژوٚداہ وُہر سپُد ۔ تہنٕزٕ شکلہ یوٚت اکھ نو بہار ۔ یاوٕنس لوٚگ جوش ۔ ڈیان سُہ گوٚو نیوٚت شکیل سے گلابن جامہٕ کرٕ ڈلیتھ سُرخ چاک ۔ وُچھت رٕتم دُنٹھ وٕہ زٕلی پیوٚ لالہ درخاک ۔ معصوم شاہ لوٚگ عام شہزادن ہندی پاٹھی رنگین مجلسن منز شریک سپدنہٕ ۔ چنگ ، ستارہ سنطور ، رباب گُل گیوٚنکٕ سپُد سیٹھاہ شوقین ۔ دوہے آسہٕ پٔرٕشھے مجلسہٕ لگان ۔ ڈیان دوہ ہیٚہ اکہٕ یلہٕ معصوم شاہ اوس پٔرٕشھی اکس مجلسہٕ منز بیہت تس گوٚو اکھ خوشرنگ جاناوارا ہ درینٹھ ۔ معصوم شاہس کوٚر یہ جاناوار سیٹھاہ خوش ۔ دِلس منز وُژھس یہے دگ ہش ۔ سُہ گوٚو بیقرار ہیوٚ ۔ تمیُ اَنہٕ نو یہ جاناوار رٔٹِت ۔ معصوم شاہ گوٚو حیران ۔ یلہٕ تمیُ وُچھ یہ جاناوار کھتم کران ۔ معصوم شاہ گوٚو شکس نٕہ خبر کیاہ دلیل چھُہ ، خبر کمیُ تام چیزن چھُہ یہ جاناوار مصیبتس تہٕ گیرِس منز وولمُت ۔ سیٹھاہ زارہ پارہٕ کوٚرنس نٕہ سُہ وٕنِ تس ینُن دوہ کھ تہٕ دود ۔ لوٚگ یہ جاناوار وٕنِنہٕ ۔

جاناوارن وٚون تس چھُہ ناو نوش لب ۔ سہ چھہ شاہ پری ہنز کوٗر ۔ تہندہٕ روز نچ جاے چھہ بیت الامان تہٕ تہندس مالِس چھُہ مشہور شاہ ناو ۔ نوش لب کیتھہٕ پاٹھو بنییہٕ جاناوار ؟ سہ لیچھ اکھ پُر درد عشقچ دلیل بوزہٕ ناو شر ڈیان ترکستانک بادشاہ شاہ بہگرو اوس سیٹھاہ جان تہٕ غریب دوس بادشاہ ۔ مُلکس منز اوس امن تہٕ آرام لُکھ آسہ راضی تہٕ خوشحال ۔ اُمہی زاو اکھ شکیل تہٕ حسین لُڈکاہ یس عجب ملک ناو تھاونہٕ آو ۔ عجب ملک یلہٕ بوڈ گوٚو کمیُ تام پیر بزرگ انسانن کوٚر سُہ نوش لب ہندس حُسنس سیتھ واقف ۔ زبانی زبانی تعریف بوزانی گوٚو سُہ نوش لب پیٹھ عاشق ۔ جاناوار گوٚو وٕنان "سُہ گوٚو

مِیانہٕ دیدارٕ موکھ گیرتہٕ بےٚ قرار۔ بوزِو یوٚت سُہ گوٚو اَمہٕ غمہٕ
تہٕ دادٕ سیٖتہٕ علیل تہٕ بیمار۔" بادشاہ سپُد حیران تہٕ پریشان
حکیم آیہٕ بلاونہٕ۔ سارِوٕی کٔرِ پنٕنۍ تیٖر خطالۍ۔ عجب ملک گوٚو نہٕ
کُنہٕ کِنۍ ٹھیک۔ آخرٕ سپُد اکھ قابِل تہٕ دوٗر نظر حکیم اَمِس ہنٛدِس
دادِس سیٖتہٕ واقف۔ تمۍ وون شاہَس عجب ملک چھُ
نوٚزُک بیمارٕ "عشقس" منٛز۔ وٕلنہٕ آمُت۔ شاہ بہگروٗن
سوٗزِنۍ اکھ وزیر عجب ملکس نِش یہ راز معلوم کرنہٕ۔ اَمہٕ
کِتھ ہنٛدِ پتاہ کڈنہٕ یہ پٔرۍ کہ سہ چھُ یِمہٕ تس جودٕ کوٚرمُت
چھُ؟ وزیرن یلہٕ خیالی عشقُک کتھ بوز۔ سہ آو عاجز گژھے
تہٕ گژھ کوٚت، انے نہٕ اَنہٕ کتہٕ۔ سوہ پٔرۍ یہ سہ عجب ملکس
حاجت چھُ۔ تہندین اُچھن منٛز بسیمژ چھِ، تہندِس
دِلس پیٚٹھ حکمران چھِ۔ تمۍ کٔر کیٛژ کوشش عجب ملک
گوٚژھ خیالی پٔرۍ ہنٛد خیال تراوُن سیٖٹھاہ نال نال
وونُنس۔ دوٚپُنس ؎

چھُ گر شایان شاہن تہٕ امیرن　　دوبارٕ شہزادین دِپ وزیرن
کنو بوزن گژھن برباد تیٚت پیٚت　　زنانن ہنٛدٕ رٔژ دردِ دِل محبت
جفا کارۍ تہنٛز خصلت ہمیشہ　　وفادارۍ زنانہٕ چھینہٕ پیشہ

وزیرن بوزہ نوو سہ حضرت عیسےٰ ابن مریم سنٛز دلیل
زہ کِتھہٕ پاٹھۍ اکس عاشقہ سنٛز بے قرارۍ، پریشانی تہٕ
دلزارۍ وُچھِتھ کٔر تمۍ تہنٛز محبوبہ قبرہ منٛزٕ کڈِتھ زندٕ
مگر یہے زنانہٕ سپز اکس بادشاہ ہنٛدِس محبتس منٛز گرفتار

سہ مرد تروون پریشان تہٕ لاچارٕ یُس تہندِس ہجرس منٛز
چھوہ رٕ چھوہ رٕ کران اوس۔ عجب ملکس اوس چونکہ
عشقُن تیٖر کارگر گومُت۔ سہ لوگ تس عشقُ عاشقی ہنٛدۍ
گیوٚن گیوٚنہٕ۔ تس پیہ یہ وزیرنۍ کتھن ہنٛد کاتھہ اثر
وزیر گوٚو کیٛتھ نام ہیوٚ سہ آو اَکھ سوٗدان تہٕ دوٗن
یہ سوٗدی قصہ شاہ بہگرس۔ بادشاہ گوٚو گیر۔ سارِی
گیہ گیر۔ موہ خصر عجب ملک دراو پتُن دوہ دوہ یوٚی راسخ
ہینٛتھ اَمِس پٔرۍ ژھارنہٕ۔ یِمو تہندِس دِلس لقۍژ
تجمز اَمس۔ عجب ملک تہٕ راسخن ژھندِ سارٕ تیو دِتہٕ، ساتہٕ رنہٕ
جایہٕ، خشکی تہٕ تری۔ مگر نوش لب ہنٛد نیب دژ اکھ نہٕ
کُنہٕ۔ بچارین قسم قسمچیو دُشوارِیو تہٕ سختیو تہٕ ہوٚوکھ
بُتھ۔ مگر پےٚ دراکھ نہٕ کانٛہہ۔ رنٛم گیہ بروٚنٹھ بروٚنٹھ پکان
اُکھو ژھارٕ تہٕ پریشانی منٛز یلہٕ تِم اکہ دوہہ دریاوی
سفر اَمسی کران۔ تہنٛز ناو پھٹ۔ سوروٕی مال واسباب
گوٚو کوٚل۔ عجب ملک بچو اَکھن پھوٚکھ دِوان۔ لوٹھ
دوس راسخ نِہ گوس اَکھ۔ عجب ملک گوٚو گیر تہٕ پریشان

پیٚوان بر خاکِ راہ از ناتوانی　　کھیوان افسوس بر جانِ جوانی
دِوان فریادِ عشقس مارٕ کورنتھس　　یہ عالِس ماجہ نش آدارٕ کورنتھس
سہ راسخ گوم کوٚت یُس یارٕ اوسم　　یُسرن محرم غمن غمخوار اوسم

بچارہ بوہ چھہ ہوٚت، ٹھو کمُت نہٕ ژھیوٚنمُت عجب
ملک ووت اَکس وُیرانس منٛز۔ نہ اوس کُنہ گُلانہ کوہ تاہ نہ

انسانا نہ چار ووپاہ۔ نہ اوس زن کُنہ نہ زینپُن۔ آخر آو تس دُورِ اکھ محل خانہ بوزنہٕ۔ سُہ سید یو اُورحہ۔ یلہِ سُہ اندر ژاو تمیٚ وُچھ اکھ حسین خوش شکل پرٕیاہ اتہٕ۔ سُہ گوو تس وُچھت سیٹھاہ حارٲن۔ پرژھن گاٹہ کرِ تھ نیمیس پہ چھِ عنغرن ٲکی جنش بیتہِ زبردستی بند کرِ مژ تس چھُ ناو نازمست۔ تہندِس مٲلِس چھُ سپہ سالارناو یُس بحر بیگ۔ بادشاہ چھُ عجب ملکن نہ وتھی تس پہنیٚ دلیل۔ یتھ پیٹھ نازمستِ تہٕ ووٚنُس نوش لب چھُ تہٕ ہنز وٲتیس۔ تمہ چھِ یکجہٕ ڈیرٕ ہٕ۔ عجب ملک گوو رتیوٚت خوش حابیٚ چھُپنہٕ۔ تس اندر زن آو اکھ رووُست طاقت جتیہِ واپس۔ تمیٚ مور پننہِ اکہِ تیرٕ سیتی جِن۔ نازمست تہٕ عجب ملک یلہِ بحرین واتی۔ سال نہ سپہ آیہ دِنہٕ سپہ سالارس سُید سیٹھاہ خوش۔ عجب ملک سُید شادی یلہِ تمیٚ وُچھ راسخ اتہٕ۔ راسخ اوس اکھ غولام اتہٕ بنیومُت۔ مختصر نوش لب تہٕ عجب ملکس سُید ملاقات تم پیدہٕ اکھ اکسندِس محبتس منز گرفتار۔ مگر یلہِ نوش لب ہنزِ ماجہ یہ دلیل بوزِ زہ پری ذات چھُ اکس آدم ذاتس سیتی محبت کران۔ سو گیہ شرارتہٕ سیتی پاگل۔ تمہِ دیُت نوش لبہ ہیچکھ تہٕ سو نیبیہ اکھ دُوٚ دون جاناوار......"

یلہِ معصوم شاہن یہ عجیب تہٕ پُر درد کتھ بوز۔ تس آو غارت۔ تمی نیچہ یہ جاناوار سیتی تہٕ ووت بیت الامان پننہِ شاہ پری روزان آس۔ نوش لبہ ہنز موج آس کینژھاہ پننہِ غلطی پیٹھ شرمندہٕ۔ کینژھاہ ڈٲنجی وادی گیر کرِ مژ۔ نوش لبہ ہند اوسُس سخ لول آمُت۔ یلہِ تمی معصوم شاہ نہ زٕتوہٕ یہ بوز سو چھ تس سیتی آمژ تس منیبہ بوکہ۔ نوش لبہ ہیوٗل بیتہِ پنُن حسُن، پننی پرانی شکل برابر دُہہ وہری پتہٕ ہیچہ ماجہ کورہ۔ اکھ اکس کرِ کھ نالہٕ میتی۔ نوش لبہ ہنز موج گیہ معصوم شاہس پیٹھ حدٕ روستو خوش۔ تہٕ تمی کور معصوم شاہس پنُن زامتر بننک درخواست معصوم شاہ اوس چونکہ ساری قصس سیتی واقف تمی کڈ نو عجب ملکہ سُند پے۔ سُہ آو نازمستِ نش انہٕ ناونہٕ۔ معصوم شاہ، نوش لب آیہ نازمستِ ہند گرہ۔ اتہِ سُید معصوم شاہ نازمستِ ہندِس عشقس منز گیر۔ مختصر دوشوٕنی سُید نیتھر تمن آیہ لاگنی یلہ ون کرنہٕ۔ نوش لب تہٕ نازمست بیٹھی پننین پننین ملکن منز۔"

یہ وننُن زہ مقبول شاہن لیچھی گُل ریز الہٕ غایہ چھُ بلکُل غلط۔ یہ اوس سُہ وکھ، سُہ دور یمیُ مقبول شاہ قلم ٹلنس پیٹھ مجبور کور، یہ کام بامل اَنُنس پیٹھ آمادہٕ کور۔ مقبول شاہ چھُ سنہ ۱۲۴۰ھ ہجری یعنی ۱۸۲۰ء ہس منز زامُت یہ چھُ سُہ وکھ یلہِ کشیرِ سکھن ہندِس قبضس منز آس۔

یہ وکھ چھُ کشیرِ ہِنٛزِ تارٲیخ منٛز اکھ سیٹھاہ خراب تہٕ ذلیل وکھ مانہٕ یوان۔ غریبی، مفلسی، ابتری، ظُلمن تہٕ جبرن اوس ژھٕ پارٕ ی اُس واہ رووُمُت۔ مقبول شاہن وُچھ یہ سورُے پننیو اَچھو۔ سِکھن بروٛنٹھ تہٕ اُسی نہٕ حالات جان رُودِ مٕتی۔ ہوا اوس اوس بروٛنٹھٕکۍ رۆخ بدلیومُت۔ فضا ہس اُس بروٛنٹھٕمی گرای لجمٕژ۔ پٔٹھانو تہٕ افغانو اُس نہٕ ظُلمس تہٕ جبرس منٛز کانٛہہ پرٕ ہگی باقی تھٲوِمٕژ۔ فرانسیسی سفیر برنیر چھُ امہٕ درِ تٕچ تباہی یمن لفظن منٛز باوان:-

"People were reduced to such destitution that robbed of their hearts and homes, they had to lie on the bareground under the open sky ....."

سِکھن ہِنٛدِس وقتس منٛز گیہ حالات بێیہ تہٕ ہنایتھ لُکھ اُسی بےٚ طاقت تہٕ ڈیلٕ، کم ہمت تہٕ سُس گٲمتی۔

حالاتن پننین تٕرین ہِنٛدٕ زورٕ تبدیل کرنک اوس نہٕ سوالی لُکن اُس اکھ وَتھ، صرف اکھ وتھ یمہٕ سیتۍ تِم پننِس پانس امہٕ نیپالہٕ منٛز کڈِت ہیٚکہن۔ سُہ اوس "موت" اَتھ اندر کوٚر خدایَن لُکن اَتھ روٚٹ۔ ۱۸۲۷ءہس منٛز آو اکھ دُکرٕ بُنٛبُل۔ بُنلہٕ پتہٕ وۄتھ وباہ۔ امہٕ پتہٕ وۄتھ ۱۸۳۱ءس منٛز اکھ وُلہٕ ٹٕ دزاگ۔ تہٕ امہٕ پتہٕ آو اکھ کھووایہ سیلاب

مورخ وَنان ملکچ ترٕ ژٔنےٚ حصہ آبادی گیہ فوت۔ صرف بچو اکھ ژھہ باگ۔ ۱۸۴۶ءہس منٛز لٕج کشیر ڈوگرن ہِنٛدین اَتھن تل۔ اَتھ اندر لوٚب جاگیرداری زِہنا زیادہ بَجر۔ گرٛیوس تہٕ مزدور گییہ زیادہ خراب۔ یمن حالاتن منٛز یلہٕ نہٕ حکومتس خلاف کانٛہہ نعرہ تُلنک وار اوس یلہٕ نہٕ ییٚتھی خیال باوٕنک وار اوس سہ

چھُ گومُت تیلہٕ مقرر زندگی ہِنٛد رنگ بدلاوُن

وَن گوہ دُسلاے، دُسلابس چھیہ لاگِہم انقلابٕ اُسن

دوہ یمیٚن زبانن ہِنٛدٕ ادبکۍ پاٹھ "تصوف" تہٕ "رومانیت" آیہ بارسس۔ تصوف اوس بروٛنٹھٕ پێٹھے شروع گومُت۔ شِتِکنٹھ، لل دید، شیخ نورالدین، بابا نصرالدین چھِہ خاص ناو یموہ یہ شروع کوٚرمُت اوس۔ امہٕ پتہٕ لوٚب اُمی شاہ غفور، سوچھ کرال، نعمہ صاب، پرمانند، شمس فقیر تہٕ دوہ یمیٚن شاعرن ہِنٛدٕ اَتھ باوُن۔ رومانیت تہٕ اُس امہٕ بروٛنٹھ شروع گامٕژ۔ یہ گیہ حبہ خوتونہٕ ہِنٛدٕ پێٹھہٕ اکھ غیر شعوری تحریک ہِش پادٕہ۔ پتہٕ لوٚب اُمی ارنہٕ مال، محمود گامی، رسول میر تہٕ مقبول شاہ نہٕ اَتھ رُد۔ مقبول شاہنِس وقتس منٛز چونکہ تصوفن اوس خلقن پێٹھ اکھ خاص اثر ترووُمت۔ تمۍ ہیٚچ نہٕ یموٕ خیالو نِشہ پننِس نظر بچٲوِتھ۔ یہ ہوی وجہ چھِہ اہلِ تصوف چھِہ گُل ریزہ منٛز عشقِ حقیقی ہِنٛدی آخ ژھارِنۍ ہیوان۔ "گُل ریز" چھُ نہٕ صاف

"رومانیت" تحریکہٕ ہُنز پیداوار بوٕ سہ وقتہٕ موجب پکان اُس۔ اَکھ غیر شعوری تحریک ہش چلان اُس۔ یہٕ رومانیت چھینہٕ تُژھ رومانیت یتھ ذلیل تہٕ ناکارٕ رومانیت وَنو یہ چھِ سو رومانیت یتھ زندگی ہُند رس تہٕ شیرٕ وَنو۔ مقبول شاہَن لیچھ "گُل ریز" تمی مُشرو خلقن دود دگ دِلس واتہٕ ناوُنکھ اَکھ پایدار شرے تہٕ وقتہٕ یلہٕ تِمن کانہہ مرہم اوس۔ مقبول شاہ چھُ پننہٕ پاٹھی اَکھ "مقصدی فنکار" سہٕ چھُ جایہ جایہ تُژھ کتھہٕ وَنان، تُژھ نصیحت کران، یمَن انسٲنی زندگی ہُند ایمان وَنو۔ مقبول شاہ نِش دِہ یمن پیٹھ اَسی قرآنی احکام ثبت رٹتو کرِتو جان خیال جایہ جایہ پیش ــ

وماسن دابہٕ کریاد اوّل

کران پیتھ کانسہ چھُوی سُتی مُشکل حل

زیتھے پاٹھی ابنِ مریم ہنز ذکر تہٕ دوٕیمہ کتھہٕ چھِ اَچھ مثالہٕ۔ مقبول اَسی ضرور اَکھ مقصدی فن کار مگر تِم چھِنہٕ اَکس مولوی سنٕدی پاٹھی منبرس پیٹھ کھسِت وعظ پران تِم چھِ اَکس فن کارہ سنٕدی پاٹھی فنکین نوزُک جامن دِلتھ پننی مقصد پیش کران۔ یُس دِلس شرپت جگرس سزِت گژھان چھُ۔

مثنوی ہنز اَکھ بڈ خصوصیت چھِ اَہمیک ڈرامائی انداز یہ انداز چھُ مثنوی منز شروع پیٹھ آخرس تام موجود۔ یہ انداز چھُ رٹتھ زہ گوڈٕ گوڈٕ چھُ معصوم شاہی مثنوی ہُند ہیرو لبنہٕ یوان۔ مثنوی ہنزٕ اَکس اَکس کتھہٕ منز چھُ ربط، اَکھ خاص حُسن موجود۔ یہ کتھ چھِ پننہٕ مقبول شاہُنہٕ زبانی پیٹھ چھُ فارسی زبانی ہُند اثر زیادٕ لبنہٕ یوان، بلکہ کُنہٕ کُنہٕ جایہ چھِ فارسی مصرٕ تہٕ شار پورٕ پہٕ ثوبوت لبنہٕ یوان ــ

(۱) درت دارالشفائی خاص وعام است

مُرادِ دل زتو ہر دم تمام است

(۲) جوانِ گلعذار و سیم اندام

ہمایوں طالعے فرخندہ فرجام

مُلہ تلہٕ چھُنہٕ یہ مقبول شاہُن قصور۔ فارسی زبانی ہُند زور تہٕ شور گوو قطب شاہ تہٕ بڈشاہَنہٕ وقتہٕ پیٹھے شروع مُغل تہٕ پٹھان دورس منز تُوب اَمی بییہ تہٕ رژھا زور کشیرِ اندر گیہ دار یاہ فارسی شاعر پاد۔ ساٲنی زبان سون کلچر سپُد متاثر۔ بقول جیالال ناظرؔ ــ "یلہٕ فارسی ادب تہٕ کاشرین زبانَن ہُند ٹکراو سپُد۔ اَکھ نوو ملہٕ ژار، مرکب یا آمیختہ زبان سپنز پادٕ .... حبیب اللہ نوشہری سُند کلامہ وُچھو کوتاہ بلیغ چھُ ع

بادہ چون قلقل سراید ساز چوں کاں کاں کُند

سوزِ عشق اندر سُورم چوں مانچھ گن بھاں بھاں کُند

پوشنول ار سوخت حق دارد ولے من سوختم

زین کہ زاہد پنیرٕ کانی وش عبث ژاں ژاں کُند

(باقی صفحہ ۳۰)

غلام محمد حیات

اس سے پہلے میرا افسانہ "لاگ" تما جو مٹ گیا ہے

اکھ آرٕ تہٕ ناگہٕ راد

دوٚہہ اکہٕ وہراٗژ منز اکھ آرٕ اوس ناگس وَنان
چشمہ مُژرِتھ وُچھ ذرا طوفان ہیوٗ میونوُی گریزُن

میون یُتھ رفتارِ وڈیشتِ چھک ژہٕ لارُن ہیوٗ ہیوان
توٚتہٕ کوٚت ناداںٕہ واتکھ چھا میہ ہیوٗ سہلی بنُن

تورٕ ووٚننس ناگہٕ رادن کیاہ چھُہم ہاوان بجر؟
چھے اوٚے ازٕ کرنکیھ لگِتھ! آسی نِگاہ موُلے ہوکھُن

چھُس پکان تھکہٕ روٚس اما پوٚز ہوکھنہٕ اگر میون زانتھ
حاٗف چھوُی دوٚن ژوٚن دوٚہن ہُند شورشوی ہیتھ تھکُن

یُتھ جواباہ نازٕ بوٗزِتھ آرٕ تس دوٚپتھ درجواب
چھُمنہ ہرگز خوٚش گزٕ ھان اَکسی قرارس ہیتھ پکُن

زندگی سوٚی شوٗبہٕ ونی ییتھ رنگ بدلن دم بدم
ژور یُمی معنے حیاتس تس چھُ پریتھ کاںہہ رنگ وُچھُن

غلام نبی عارض

غزل

مارِ منزِ معشوقو منتہ میانہ لالو کُنہ حتہ ازیتہ سونیے
چانہ درشنہ ہیتو رەپہ تن بلہ ہیم کاژہ زونہ ژلہ ہیم گرونیے

ونہ کس ونہار پنجرس منز باگ بلبلہ ہندی پاٹھی نالان چھس
نادن میانین کن ژھینہ بھاوان آدن بورج ننرہ بونیے

لوگ پاغام روزانہ سوزان پدمان دین گزراوان چھس
ادم زوم اقرار روزانہ بوزان ضایہ گوم مہربنہ تونیے

درشن دارہ تل بادم چشمو آرہ ول دارہ اوش ہاران چھس
یس ہیتھ مسولہ ازلک میل چھم تس کونہ محبت میونیے

ازتام ونہ ون میون سنطور مشہور ادس مستورن منز
زندہ کرِہ میانس مودہ قبیلس تیہ ریشہ درشن چونیے

نازکہ بمہ کشہ اڈہ کھشہ نزاوت غافل مارن چھینہ دستور
دورہ منزہ ہیرت سائل پاون اکی دردانن زونیے

مس چیتھ مستانہ در پردہ روزت نوہ کیتھ باوان عارض آو
لولکہ میخانہ پیمانہ چاون کمی کلہ والن مونیے

جنوری سنہ ۱۹۶۱ء

"گل ریز" سرینگر

ساڼہ تاریخکۍ پریزلہ وٕنۍ تارکھ

پی۔ این۔ پُشپ

کھشیمیندر

ساڼہ تاریخکۍ پریزلہ وٕنۍ تارکھ — تِم تارکھ یِمو سیتۍ سائنس تہذیبس شوٗب چھِہ، یِمن ہندٕ برکتہٕ اُمی دُنیہِ ہس اندر کار نَحسٕ نُنُوتھ چھِہ ہیکان۔ مارِچ کشیرٕ چھِہ تِتھۍ تہٕ کینٛہہ گبر زامتۍ یِمَن ہیٚتھ اَسی یوت نہٕ دُرس مُلکس ناز چھِہ، بلکہ پزٕ دُنیہِ ہس تہٕ ناز آسُن تہٕ کیازِ کاشُرۍ آسِتھ تہٕ اَسی تِم دُرس عالمکۍ تہٕ تمام انسانیتُک ہندۍ کھشیمندر تہٕ بوزی تون مارِچ کشیرِ ہُند تیٚتھ گوٚ سووو گوتر، خاصوٚ مشرٕ خاص۔

قریب قریب گَیہ نوٚشت وٕری یینہٕ کھشیمیندر میٚشرٕ موٚر تراوِتھ ساڼہ تاریخُک پریزلہ وٕن تارکھ بنیوو۔ کینٛہہ صدی ہُند سَتھیم دہیُل اوس یٚلہِ اُمی سنزٕ پزوٕ کشیرِ ہندِس گٕنڑہٕ زوٚلس پتٕو یار کرنہٕ بجیسہٕ۔ یکیازِ یِمہِ وِکھتہٕ کھشیمیندر تھینہٕ پیوو سائنس وطنس اوس شکس ہیوٚ آمُت۔ رنگہِ رنگہِ اَمِس گُھرۍ آمتۍ۔ سیاسی افراتفری اٚمہ کھلیمہ سماجس اوس سٕہ مُرزامُت، تہٕ توٚکہِ کردار اوس آسیومُت۔ حالانکہ کینٛہہ کالابروٚنٛہہ اوس ابھنوگپتن شیو فلسفس سَنتِھ آدم سُنٛد جُو وِنہٕ کوڈمُت

کھشیمیندرُن مول پرکاشیندر تہٕ اوس اکھ بارٕ عالماہ۔ دُنیادار آسِت تہٕ خدادوست۔ ہتہٕ بٔیَن ژاٹن اوس مُفتی پزٕ نادان، کھیاوان چیاوان مُفتو تہٕ حاکم اَمِس گِلہٕ زِ گنڈِتھ روزان، رشوٚخ اوسُس سیٚٹھاہ۔ باسان چھُ زِ پتہٕ بُڈی آسہ ہن تہٕ کیازِ پرکاشیندرن حبدٕ بُڈی بَب نریندر اوس مہاراجہ جیا پیڈن وزیر رود مُت۔ خار، آسودٕ حال مالی سُند خانہٕ مول کھشیمندر آو بڈٕ جان پاٹھۍ رچھنہٕ۔ تعلیم تہٕ واژِس دَر۔ کھشیمندرس اوس ہیچھنک یوٚت شوق زِ ومِرہ رُود ہیچھانی تہٕ ہیچھناوان۔ سٕہ اوس پانہٕ نِیوہِ — "سرومنی شی ششیہ" سارہ نہی دانشمندن ہُند شاگرد! ترن گورن ہُند چھُہ خاص پاٹھۍ ذکر کران — ابھنوگپتا چاریہ، گنگ تہٕ سوم پاد۔ تِمن دوہن اوس کشیرِ اندر تعلیم

ہُند بارہ چیرِ چھِ ۔ اَندی پکھی کِنیو ہمسایہ مُلکو پیٹھ تہٖ ہندستانہٕ کیو بیٚنیو بیٚنیو صوبو پیٹھ آسی پیدپیہ وانان خاصکر درشن یعنہ فلسفہ، ویاکرن یعنہ زبان‌دانی تہٕ ساہتیہ یعنی ادبیات۔

پرٕنگ یوٚت شوق آسنہٕ کنی چھُ باسان کٲشیِر پنڈتن پرٕناونک جنوٗن تہٕ اوسمُت۔ دٕلکھ تہٕ دماغکی دارہ برٕ چُھو تراوتھ اوس شہ پھیران تھوران تہٕ تعلیمہٕ ہُند اکھ نوٚوُے آدرشاہ باعمل انان۔ گوکہٕ اوس تہٕ موسیقی تہٕ اوس سنیومُت۔ پیٚنٕی زانٔ ہندہٕ باپتھ یمہٕ ترٕبہٕ کتابہٕ تمو خاص کرٕتھ چھِ لیچھ مُتہٕ تمو تلہٕ چھِ یہ کتھ صاف نَنان زِ تہٕ اوس تعلیمہٕ ہُند مقصد سینٹھاہ وسیع رٹوان۔ یمہٕ ترٕبہٕ کتابہٕ چھِ ۔ (۱) کوٕ کنٹھا بھرن (۲) اوچیتیہ وِچار چرچا، تہٕ (۳) سُہ ورِتہٕ تلکم۔

کوٕ کنٹھا بھرن زِ شاعرس سُند موخۃ بار، چھُ تمہٕ کتھہٕ دوٚنان ہمہٕ کنی شاعرس شاعری اندر کرد چھُ واتان۔ توٚسے چھُ اتھ منٛز فطری صلاحیتن پھلاونہٕ باپتھ صحیح ریاضس پیٚٹھ پوٚرہ پوٚرہ زور آسُت دِنہٕ۔

اَوچیتیہ وِچار چرچا زِ موزونیتس منٛز وَتھ چھِ شاعری باپتھ موضوع تہٕ ہیٚتس ہندی زٕ جاربادان تہٕ ثابت دِوان کرٕتھ زِ یوٚت تام نہٕ یمن اندر پانہٕ وانٛی ہم آہنگی آسہ، موزونیت آسہ، توٚت تام ہیٚکہٕ نہٕ اصل شاعری دوٚہ تلیتھ۔

ترٕیمہٕ کتابہٕ ___ سُہ ورِتہٕ تلکس منٛز چھُ کٲشیِر پنڈتن سنسکرت شاعری باپتھ کینژن مخصوص بحرن پیٚٹھ عالمانہ بحث کوٚرمُت۔

ہیمن ترٕین کتابن منٛز چھِ کٲشیِر پنڈتن پنٕنین تمن پنٕنین تصنیفن ہندی تہٕ حوالہ دِتی میتھ یم از گال کھاتس گامتی چھِ ۔ یکیازِ اَز چھِ کٲشیِر نیو ژھرتہٕ ہیو منٛزہٕ کنٛہ تصنیفہ میلان ۔ افسوس زِ از چھِ اَسہ کٲشیِر نیو سنسکرت ناٹکو منٛزہٕ اکھ تہٕ اکھ پیان۔ اَمہ کھوتہٕ تہٕ افسوس زِ تمہ نزپادلی ہُندیب نشاناہ تہٕ چھِنہٕ میلان ، یوسہ کلہن تہٕ وِزِ تہٕ موجود اُس۔ خارِیم کنوہ تصنیفہٕ از میلان چھِ تمو منٛزہٕ آو پتھ کنہٕ ترٕین ہُند ذکر۔

اَمہٕ علاوہ چھِ یم مشہور ۔ رامایَن منجری، بھارت منجری، برہت کتھا منجری، کلاوِلاس، دیشوپدیش، نرم مالا ، دَرپہ دلن ، نیتہٕ کلپترو ، سیوپہ سیوکو پدیش اَوَدان کلپہ لتکا تہٕ دشاوتار چرت۔

نیتہٕ کلپہ ترٕوہس منٛز چھِ راج نیتی یا سیاسی تہٕ سماجی دانشمندی ہندی کینہہ روایتی اصول نوٕ سرٕ بیچھرِ نہٕ آمتی۔ دشاوتار چرت چھُ وِشنو بندین دَہن اوتارن ہنٛز روایتی کتھ اکہ نوٕ اندازہٕ پیش کران

تہٕ ژُنیہہ کہ بہبودہ باپتھ دَیہ ہنزٕ پوّت کیٚچ ہنزٕ وَکھنے کران۔ بھگوان بُدھ ںہٕ چھُ اَتہٕ اکھ اوتار تہٕ لوٚکہ ہمدردیہ ہُند مجسمہ پوان ماونہٕ۔ ہمدردی ہُند یہ ہے جذبہ چھُ اودان کلپہ لتِکایہ اندر بدھ ہنزٕ وایثار برٛزٕو کتھو منزٕ پھٹتھ نیران۔

کلادلاس، ویشوپدیش، نرم مالا، دربہ دِلن تہٕ سیویہ سیوہ کو پدیش، یمَن یاتنٛژن تصنیفن منز چھُ سماجہ چیٖن کمزورین پیٚٹھ طنز ومزاح آمُت کرنہٕ۔

ریمن سارِنی کتابن نظراہ کرِتھ چھُ صاف ننان زہ کھشیمیندرُن دِل دیماغ کوٗت ہمہ گیر اوس۔ کمَن کمَن کتھن اوس سہ واتان تہٕ ننان۔ گوڈٕ گوڈٕ چھُ باسان اُمِس سنسکرت چیٖن بجتین بجتین کتابن مختصر پاٹھی ونُنگ شوق اوس چنانچہ رامایَن، مہابھارت تہٕ برہت کتھا ہوّین شاہکارن ہُند مختصر رُوپ کوٚرمُن رامایَن منجری بھارت منجری تہٕ برہت کتھا منجری منز پیش۔ وانساین ہندِ کام سوٗترُک لُب لُباب تہٕ اوسن وانساین سارس منز بوٚزمُت اماسہ چھُنہ ووٚنی میلانی۔

کھشیمیندرن لیوٗکھ زیادہ تہٕ مہاراجہ اننتہ ہندِس راجہ کالس یعنی ۶۳ – ۱۰۲۸ ہس درمیان، صرف اکھ کتاب دشاوتار چرت چھُن امہ پتہٕ ۱۰۶۶ ہس منز لیچھمژٕ۔ حکومتہٕ کیٚن بڈین بڈین کارندن سیٖتی اوسُس اٹھ

تہٕ رسوٗخ۔ کیٚتھہ راج کُمار تہٕ حاکم اُسِس دوست نتہٕ شاگرد تہٕ، اما اَمہ باوجوٗد اوس نہٕ کھشیمیندر کانٛسہ خوشامد کران یا کانٛسہِ ہُندی خرافات نظرٕ ناوان۔ حاکمَن ژھوکھ تہٕ دزٕ بزٕ اوسُس تیوٚمتی کھران یوٗت ماتحتاںہٕ بےغیرتی تہٕ بریچھر۔ دوٚہ نہٕ وٚنی خلاف چھُن قلم تُلمُت۔ پننہِ وکھتہٕ کہ سماجک منز رُوٚ چھِتھ اوسُس جیرہ پوان۔ تباہی اوسنہٕ شہتھ ہیکان۔ دِلس تہٕ دیماغس وۆتھُس تلاطم تہٕ ہملس لِجِس زیرٕ بہ کردارن تہٕ اوس رٚتھکے نالان گیٖتھ شاتنیٖن تہٕ زاہد خشکن۔ فند فریبس اوس دَنٛد چھٹہٕ راوان تہٕ سادٕ مکاریہ وگرہ پوان وآلِتھ۔ روٗر رعایت اوسنہٕ کانٛسہِ کران۔ ایمانداری ہُند کمال وُچھتو زہ پننین خامیٖن تہٕ چھُ بے دغا پاٹھی وُرُن پوان تُلِتھ۔ یِتھا چہ مُم..... یِتھہ کُنہ یَتھ میانِس تصنیفس منز ـــــ تہٕ امہ پتہٕ چھُ امہ شعرچ بنیادی خامی باوان، زنتہ کانٛسہ وقہٕ گنند آسہ۔ کانٛتیاہ ننا ازِکِس شاعرٕ ہیکن اُتھ بے باکیہ دٕرِتھ؟ اما ہمدرد نہٕ اوس، عوامک اوسُس ژُکھ، فوٗمک اوسُس درد۔ انسانیژ اوس لول بران یُس یہے بے باک ہمدردی بوٗزِتھ کھشیمیندرنہٕ کلامک مُولہ بجر۔ امی کِنہٕ ہیٚوک اُمی پننین سماجہ کیٚن ناسوٗرن نشتر دِتھ تہٕ محلامہٕ لاگِتھ! ○

روٗف

جواہر لال سرورؔ

زاروٗزوٗزٕ اَنتس عار ویسے
سورمہ چشمن لیجٕ مے دار ویسے

لچھِ ناوس گچھ کٕنٛٹھِ بال پارس
رٕچھ کرٕ ہس پیہ نا یار ویسے

زاگ ہیٚمہٕ ہس ژھارن توسہٕ مائن
داغ لوکُک چھم زَن نار ویسے

شوقہٕ چانے پیرم زُلفِ پیچان
کینٛہہ چھہ ہیوٗر بنٛن کینٛہہ خمدار ویسے

مایہ وُچھنس ہی ہتھ رٕ حنایہ کوٗرُم
ٹھٕہ یاوُن ہیٚنہِ لوکچار ویسے

نامہٕ لیکھی لیکھی سوزس سالہٕ اَنتن
موت سرورؔ بلہِ بیمار ویسے

●

غزل

غلام محمد عاشقؔ نگینی

دُنی دُنی پأغام نوٚو دِیت سوٗنتہٕ کاکُک بُلبُلن
شاد دِل آواز بوٗزِتھ لیجٕ خیالن نوٚ رٕ گلن

نوٚبہاراہ پھولِنہٕ لوٚگ لولن نوٚی توٚی جلوہ مأوی
گُل تہٕ پھٔلی بُلبُل گیوٚاں مَس کھأسی اُچھ بییہ زلن

کالہٕ اوٚبرس حال ڈوٚل ہیٚیہ زندگی نوٚی پیری ترأوی
گُل ہیٚنز غنچہ چین تہٕ وٚزٕھ تھتھر اے ہیٚرہ پون دٕون ڈٔلن

آفتابن پوٗری کِنہ کھنگالہٕ کوٚز تے پھوٚل سحر
کرٕ بکھ درٕ ژکیٖمی تام کس تامُت چھہ پوشن ہیٚنز کلن

دٕراوِ عاشق تازہ لے ہیٚنتھ رازِ وقتکی بادہٕ نے
اہندہٕ گیوٚ نے عاشقن ہیٚندی سوٗری گأمتی دِل بَلن

●

مرزا عارف

ژاس

بُلبہ ۱۔ بابا جی۔ ژیہ وُچھتھا راجہ گیاہ گوٚمُت۔ تِس ہا چھہ ہکر
گمژ ورہِ وارس منز چھک تھوٚ ہمژ۔ خانہ دار چھس شانہس پیٹھ
ڈیرہ بینہ سیتھ مچھہ واعان۔ تھوٚکہ کو نڈل چھُن دچھنہ
رٲنہ تھوٚمُت۔ تعویذہ چھس نالی۔ پرمژ میتژ چھس ڈیکس
بُچھِس ریس تیقت۔ دپان ہا چھہ جِنَن چھہ ژاپ ہمژ۔

موٚل۔ وُنی بچار۔ کانژاہ ہژ گور اُچھس۔ مگر خراب کرٕکھ۔

بُلبہ۔ یتھہ بچار یوٚ گیاہ کوٚرُس۔ دپان سہ درایہ چھوٚن چھوٚن
نارہ کھو۔ تِتی گوس جِنہ پراہ۔ یتھی ترا اُو نہ۔

موٚل۔ مالیا۔ جِنَن وِنَن ژاپ نہ کینہہ۔ تِس چھُہ زوہ سہ
ژاسہ بیماری۔ یتھ سِلہ دُنان چھہ۔ بوز پیہو نے۔ یہ بیماری
رٲتھہ کٲنہ چھہ انسانس ژاپان۔ کیتھہ کٲنہ چھُہ انسان معمولی بے
احتیاطی سیتی تباہ گژھان۔

راجہ اُس نیتھرہ بردنہ ژاسہ لٔکہ ہنا ڈُکہ ہنا پوان
صحتہ کنی اُس رژ۔ بُچھ اُس وِنہ زیچ۔ ژاس گیہ ہڑان چھُچس
اوشس رنیکھ آسان۔ بلغم اوشس یوان۔ گاہکی کنہِ تام کاوہ
گاڈلہ ڈنس وے ژاپہ۔ مسن ہند یا ڈاکٹری بیٹھ نیکھ نہ
ییمن اوس وہم انگریزی دوا چھُہ گرم۔ تمہ سیتی وون تِھبس
"گُل رینہ" سرینگہ

تاو۔ تمہ سیتی گژھہ خراب۔ ہیتِس کاٹس اُس سینہ درد
شروع گوو۔ اُمہ داڈی کرٕ یہ خراب۔ یہ آیہ ہوہ کھان
ہوہ کھان۔ تھوٚکن سیتی آس رتہ یہ۔ چکیمہ دتِس فاقہ۔
دارہ کرکھ کمزور۔ پیرہ دِتس تعویذہ۔ پھٹلہ یہ پران دمہ
ہس زالُن۔ یمہ سیتی اُس ژاس تیز بیوٚ۔ وَلہ چھک تھاوِمژ
ڈیرہ شہجارس۔ میتژ چھس مژھہ ہمژ۔ افسوس چھُہ کانٹیا
جوان چھہ ییتھے کٲنہ زٕٹھین ہنزہ ناداٹی سیتی وادران گژھان
بُلبہ۔ بلکین جنی آسیس۔ ژہ کیتھہ کٲنہ چھک وَنان سِلہ
چھُس۔ پژھہ طاقتور زنانہ چھا سِلہ کران۔ یہ اُس
پہلوان ہش۔

موٚل۔ بیا! جِنہ تصرُف چھُہ جاہل مُلکن منز سپدان۔ تہذیب
یافتہ دُنیاہس چھُنہ سپدان۔ پیرن پرژھہ یہ۔ تمہ وَنِنے
یورپس منز چھنہ جِن دیو آسان۔ یکیازہ تتہ چھُہ شراب یوان
چینہ یہ تِمن ناداٹی چھنہ خبر یوت تام یورپ تہ جاہل اوس
توٚت تام اوس تتہِ یہ وہم۔ یِلہ سائینس تتہ ترقی
کر۔ جِن ژٕلی۔ اکی جرمن ڈاکٹرن کوٚر گوہ ڈُنھتھ دریافت
زِ سِلہ چھُہ خاص جراثیمو سیتی سپدان۔ یم چھہ پرتھ کانسہ

ہندِس شُوشُس منز آسان۔ مگر زور چھ تس پیٹھ لبان یُس کمزور سپدِ۔ خوراکچ کمی سیتی یا غمہ فکرہ سیتی۔ نزلہ ژاسہ سیتی یا بییہ کُنہِ سیتی کمزور گژھ تس پیٹھ چھ یم حملہ کران۔ اَمکی جراثیم چھ نہایت زاعِدل آسان۔ یم چھ شُوشُس پیٹھ پلان۔ یہندہ بڑٹنگ طریقہ تہ چھ بدلی۔ یمن منز چھینہ زیادہ آسان۔ یم چھ سیمنزِ نکان تہ برابر زُ حصہ چھک گژھان۔ دوشوے چھ پورہ جراثیم بنان۔ دوشوِی چھ بییہ زیر حصہ گژھان۔ یتھے کنۍ چھ یم اَکس زہ۔ دوان ژور۔ ژورن اَٹھ۔ اَٹھن شُراہ بنادان تہ گریشن منز برٹان۔ اَکسی دوہس راتس منز چھ یم لچھہ بدی تیار گژھان۔

سِلہ بیمارس چھ ژاسہ سیتی، تھوکہ سیتی، رتس سیتی، شُہس سیتی ہیتہ بدی جراثیم آسان۔ اَوے گژھ یتھس بیمارس نِشہ بڑہ احتیاط سان گژھن یُن۔ اَمِشنزِ تھوکہ تہ بلغم رٹہ گژھ سُورہ کوندلس منز یا دوا بانس منز رٹنہ یُن۔ زالنہ یا کھوُرِ دِنہ یُن۔ یتھ بیمار گژھ فوراً سِلہ بیمارہ ہندِس ڈاکٹرس ہاوُنہ یُن۔ وَن چھ سائینسکہ برکتہ پریتھ شہرس منز ایکس رے مشینہ یتھو سیتی چھ سینس فوٹو ہیوان تُلنہ۔ شُوشہ اَندرِم حالت چھ معلوم سپدان۔ یتھس بیمارہ سنزہ تھوکہ یلہ خورد بینہ سیتی ملاحظہ کرنہ ییوان چھ۔ تمہ سیتی تہ چھ جراثیم بوزنہ ییوان۔

یتھس بیمارس چھ ڈاکٹر انجکشن کران۔ دواہ دِوان۔ ہوادار کمرس منز تھاوان۔ دود، تھنٹھ، ٹھوُل، کرینہ ماز کھیون دِوان۔ گیپہ نس کنۍ لاگان۔ یتھنہ فکرِ پیٹھس تہ آرامس منز روزہ۔

وَنۍ چھ اَمِکس علاجس منز سیٹھاہ ترقی سپز مژ اگر شُوش زیادہ خراب آسہ نہ گومُت۔ اگر اَبل دُنوُمی بیمار رِتس علاجس تل واتہ۔ بلکل ٹھیک چھ گژھان۔ زخم تہ چھس بلان۔ رَتہ تہ چھس ہران۔ وزن تہ چھس ہُران تہ رنگ تہ چھس پھیران۔

بلز۔ اَمِنُو بی، سی، جی تہ چھ اَوے دِوان۔ مگر واراہ گُکھ چھ وَنان اَمہ سیتی چھ نقصان واتان۔ فائیدہ چھینہ واتان۔

مول۔ بیا لکن ہندِس جہلس، وُہمس شکس کیا وُنو یہ۔ بڈلی بڈلی لُکھ چھ شکن رُٹی مہتی۔ مگر چون گژھ یاد تھوُن یم لُوہ انجکشن یا دواہ نیران چھ۔ تمن ہنداثر وُچھنہ خاطرہ چھ پیژی باٹھی سیٹھاہ کال ضرورت آسان۔ مگر سائینس دان چھ اوُری یوادن خرگوشن ہوینن براویِن، گگرن وغیرن پیٹھ تمن ازماوان۔ پتہ چھ انسانن پیٹھ تجربہ کران۔ ادہ چھ عالمس برونٹھ کُن انان۔ بے شک چھ کیتژن چیزن منز کینہہ مُضر کھتہ تہ آسان مگر فائیدہ چھک زیادہ آسان۔ تویے چھ سائینس دان تمن بازر کڈان۔ (باقی صفحہ نمبر ۴۰ س پیٹھ)

گیتانجلی

رابندر ناتھ ٹیگور

ترجمہ: مکھن لال بیکس

(۱) تمہ دوہہ یلہ پمپوش پھوجو یوو
وائے یہ دِل پھیران میہ اوس کتھہ تام اندس، پوز کینہہ ما زونم
اوس نہ جیس بیدار نہ اوسم رٹنک بانئے
وائے میہ اوکُن دِژنہ ہاہیو کُل
محض میہ وزہ وِزہ زنتہ بیوان اُس دِلنہ وُداسی
اخر خابہ اندرہ بہ گوس بیدار تہ ڈیوٗ ٹھم
پُورِ کنیتھ اتھ پرِنس واوس نافہ منتھ زَن مُشکاہ بدلی
مُشک میہ ووتم دِلس تہ بس بے حیائی سپزم
دِلس ووتھم زَن تچھُن، دوٚیم اتھ پاناہ ملہ ہا
اَدہ باسیوم یہ خوشبوٗ زن اُمہ سونتکہ وائرچ
کاپھان اُس تکمیل پنُن!

(۲) موت خادم چون چھُم برٚتل کھڑا!
تمہ چھُ دیتمُت تار انزان ساگرس
اَز چھُ ہیتھ آمُت میہ نِش پاگام چون
راتھ ہنز نیہہ گٹہ! دِلس وسواس چھُم
تو تہ مُژرس بَر تہ شیرس جلے بہ تعظیمہ سان
بے چھُ سوٚی برٚتل کھڑا! پاگام ہیتھ چون آمُتوٚی
گگ گنڈتھ پوزا کرِس۔
پوز کرِ کرِ تھوٚوہ دِلک سورُوی خزانے تس پدین تل پانہ بہ
حکمکوٚی تعمیل ہیتھ یلہ نیرِہ واپس تور کُن
تراوہ مُبحس میانِ پتہ کُن ژھائے کُنہ
روزِہ پتہ واتران گرِس منز پتہ کُنتھ بس میون چھُندریومُت بدن
اخری نذرانہ یُس زن پیش کش تھاوے بہ ژے!

O

الطاف شوکت
ترجمہ: ب، ل

اہرامِ مصر

وادیِ نیلکس سرزمینس پیٹھ چھہ پُراسرار اہرام پھٕرتھ کالہٕ پیٹھٕ دُنیہکین عجائباتن منز شُمار سپدان۔ یِم سنگین مقبرہ آسی از برونٹھ ساسہ بُد ؤری مصرکین فرعونن ہندی مقبرہ محفوظ تھونہٕ باپتھ بناونہٕ آمتی۔

اہرام چھِنہٕ اکسی جایہ واقع، بلکہ چھہ یِم قاہرہ شہرس مقابلہٕ عرب دریاوس سیتی سیتی شیٹھ میل زیٖٹھو فیومس تام پھہلتھ۔ تہٕ لوکٹین کیو بڈین اہرامن ہُند تیداد چھُ لگ بگ شیٹھن تام۔ فرعونن ہندی ژورِم خاندانُک چھہ غیزس منز پانژِہ ابو سیرس اندر تہٕ بٔہم خاندان فیومس منز اہرام تعمیر کرناوی۔ فرعون زوسرن (۲۸۶۸ تا ۲۸۴۹ قام) کرنوو قاہرہ نشہٕ پنداہ میل دُور سقارہس اندر گوڈنیک ہیرہ دار اہرام تعمیر۔ ژوہ چھوٹہٕ چورس زمین آیہ اکس شتھہ فٹہٕ پٔہس ژیٖتھ تیار کرنہٕ تہٕ تتھ آسہ زہ گُٹھ بناونہٕ تہٕ پتہٕ گوو اتھ پیٹھ تعمیر پُران۔ یہ اہرام چھہ دُنیہچ ساروی گوڈنیچ پتھرٕ کہ عمارت قرار آمٕژ دنہٕ۔ پٔتہٕ یُس مشہور وزیرِ اعظم تہٕ فلسفہٕ

سنگ گاہی تل تعمیر یُس یانہٕ تہٕ فنِ تعمیر زانان اوس تہٕ اکھتوی اوس تھدہِ پایک حکیم تہٕ گوو مانتہ تہٕ۔ امہ پتہٕ کرناوی فرعون سنیفرن (۲۸۱۳ تا ۲۷۸۹ قام) امہِ کھمہ تہٕ شاندار اہرام بٹین بٹین جایَن تعمیر۔ یمن تعمیر یِتھ زن یہ پئے لگہِ زہ یتھ کنہ اہرامس منز چھُ وُڈرتھ۔ پتہٕ بناوی مقبرہ کیو دوہ شوی فرعونو امہ مقصدہ باپتھ زیٖٹھ اہرام۔

سنیفر تہٕ تمچی خوفوین بنووپنہٕ خاطرہ اکھ اہرام یُس ساری ؤر کھمہ تہٕ اعلیٰ درجک چھُ تہٕ یہ چھُ دُنیہکین عجائباتن منز گنزرنہٕ یوان۔ یمو عجائباتو منزٕ چھُ از تام یوہوی اکھ موجود تہٕ باقی چھہ ختم گامتی۔

خوفو ہندِ بڈِ اہرامہ منزہ چھُ اکہ اکہ کنہ ہُند وُزن تقریباً شیٹ شیٹ مَن۔ ہرگاہ یمو کنیو سیتی اکھ لوکٹ شہر بناوو تتھ اندر ہیکن باہ ساس نفرہ رُوزِتھ۔ کنہ چھہ بڈہ کاری گری سان اژٕنہٕ آمژہ تہٕ دون کنین درمیان یُس چونہ لگاونہٕ چھُ آمُت، تمیک موچہ پھُٹ نمکس موچہ پرس یوت۔ لارڈ بائرن چھُ ونان اکس بانتس

"گُل ریز" مرزگہ

مِشرٕ اُکھ مشہور اہرامس نسبت لیکھمُت زٕہ یہٕ تام یہ دُنیہس اندر قایم چھُ اُکھ مقابلہ ہیکہ نہٕ دُنیہچ کانٛہہ عمارتھ تارِ کھسِتھ۔ اَزی کِہ زمانہٕ کیٚن زانٛکارن تہٕ چھِنہٕ اُکھ مِشرٕ کانٛہہ تعمیری نُقص بوزنہٕ یوان۔ یہ اہرام بناونس اَسی اکھ لچھ انسان وُہن ورِیَن کامہِ لگیمتہِ۔

خوفوس پتہٕ بنیوو سنہ ۲۷۶۶ قبلِ مسیحس مِشرٕ تمۍ سُند نیچُو فرعون تہٕ تمۍ بنوو ہیکی یہ پلس بروٚنہٕ ٹھ کنہٕ پننہِ موکھہ اکھ الگ اہرام۔ اَمہ پتہٕ بنیوو تمۍ سُند نیچِو مِصرُک حاکم تہٕ تمۍ یُس اہرام بناوِ نُو سُہ چھُ دوٚن ۲۱۵ پانژدہ ہتھ فُٹ تھوٚد تہٕ پرینتھ پاسہ چھُ نُت ہتھ پنچھی فُٹ کھوٚل۔ اَمِس فرعونس اوس جیفرے ناو تہٕ ابوالہولن مُجسمہ تہٕ آوا اَمی سندی حکمہ بناونہٕ دیان یہ چھُ تمسنٛزی شکل۔

جیفرے یس پتہٕ بوٚڈ ۲۷۳۹ قبلِ مسیحس مِشرٕ خوفو سُند بیاکھ نیچُو تختس پیٚٹھ تٕہ تیم لوکٕٹ اہرام بنوو۔ یہ چھُ سو ادزہ ہتھ فُٹ تھوٚد تہٕ کھچ چھُس سارٕ ترٛیہ ہتھ ۳۵۰ فُٹ۔ اَمیُک اندادٕ تہٕ نقشہ چھُ بڈٕ نفیس تہٕ کنہٕ چھُ بہتر ہونہٕ سپنٛد گرِ تہٕ آمُت۔

اَہرامَن ہنٛزَن اَندرِ مین لبَن پیٚٹھ چھِ رنگہٕ رنگہٕ نقش کرِتھ۔ یم مقبرہٕ کہ پرانہٕ آرٹُک نمونہٕ چھِ تہٕ یمو سیٚتی چھُ تمہِ وقتکیٚن تاریخی حالاتن ہنٛد پنٛاہ لگان۔

اَہرامَن مِشرٕ آسہٕ مسالہٕ لگاوِتھ فرعونَن ہنٛزٕ لاشہٕ دفن یوان کرنہٕ تہٕ تمَن سیٚتی اوس موٚل سازو سامان تہٕ تھونہٕ یوان۔ پتہٕ کوٚر لُٹرو اہرامن ہندیٚن اَندرِ مین حصَن سَن دِتھ اُکھ مالس لُوٹھ تہٕ اُکھ لُوٹھ مارس مِشرٕ گیہ واریاہ لاشہٕ خراب تہٕ کینٛہہ آیہٕ زنٛہ بدل زالنہٕ۔

مِصرِیو بناوی اہرام کنیٚو سیٚتی تہٕ کُنہٕ چھینہٕ پیٚشر نفیس پاکھو اَز تام ہیٚتی کنہٕ قومَن استعمال کرِمژ۔ یم کنہٕ استعمال کرنس اَسی زٕ وجہ گوڈنیک یہ زٕہ رُوودِ نیٚلہ نس آسہٕ کنہٕ بےشمار بیٹھان تہٕ دوٚیُم وجہ چھُ یہ زٕہ مِصری لُکن اَمِس یہ کتھہٕ بہت زٕہ روح چھُ بتیہ پننس جسمس مِشرٕ اَژان۔ اَدٕ یہ کنہٕ بناوِ تمو پننہٕ مکانہٕ موٚتلی لکرہٕ ہنہٕ سیٚریو سیٚتی مگر مقبرہ کرِکھ کنیٚو سیٚتی تمیر یُتھ تہٕ ہنٛد روح ہرہمیشہ زندہ روزَن۔ اہرامو خاطرہٕ آسہٕ بجہٕ بجہٕ کنہٕ ژوٚر ہتھ میل دوٚرہٕ پالَن ژٹہٕ یوان تہٕ تمہِ آسہٕ ناوَن کیٚتھ غٔنیرٕ انہٕ یوان۔ اَتہٕ پیٚٹھ آسہٕ یمہ کنہٕ ژٔنزٕ تہٕ ہانکلو سیٚتی جایہ تعمیرس تام واتناونہٕ یوان پتہٕ اَسی یمَن وزنی پلَن ہٹہٕ کنہٕ غلام ہیور کھاران۔ یکیازٕ تمَن دوٚہ ہن اَسی نہٕ کریٚن ایجاد سپدی مژٕ۔ یُت یُت اہرام چھِ پُر اسرار عمارژٕ ساری ہمسارس مِشرٕ مشہور گیہ تیتو تی آیہ یمن ہنٛدس بناونس نسبت الگ الگ قیاس کرنہٕ کینٛژَو وَن زٕہ یم اہرام آسہٕ ستارن ہنٛد گردش

وُچھنہٕ خاطرٕ بناوٕنہٕ۔ بڈِس اہرامس نسبت ووٚنکھ یہِ زہ امکین دیوارن پیٹھ چھُہ آیندہ زمانکین مشہور واقعن ہُنٛز پیشین گوٗیی درج۔ مگر یم ساریے چھہ کتھہٕ تہٕ اصل وجہ چھُ تی یُس ہیرٕ کنہٕ بیان سپُد۔

محنت تہٕ مشقتہٕ علاوٕ گیہ یم اہرام بناونس وقتس منٛز گیہِ بےشُمار انسان ضایع۔ عام پاٹھی چھہ وَنان زِہ فرعون آسی لُکن بیگارِ لاگان تہٕ کام کرٕ ناوان تہٕ تِم یودوے اکس برٛژِس تہٕ تھک کدٕ ہن تِمن آسی سرکاری رٛاچھ درکھے سیٹھ مورِتھ مارٕ ڈٕھٹان۔ مگر یتہٕ چھہ وَنان زِ یہ محنت آس نہٕ جبری۔ مصرکی لوٗک آسی فرعونن خدایہٕ سند اوتار زانان تہٕ تہند حُکم مانُن آسی پننین مذہبی عملن منٛز شامل کران۔ اوے کرِ تِمو پننی روح زندہٕ تھاونہٕ باپتھ یم اہرام اسان تہٕ گندان تعمیر۔ فرعون تہٕ آسی اتھ وقتس منٛز تہندِ آرامُک خاص خیال تھوان تہٕ کھینہٕ چینہٕ ژنگی آسی نہٕ تِمن کانٛہہ پرٕ گی تھاوان۔

یونانی تواریخ دان ہیروڈوٹس چھُ لیکھان زِ یوٚڈ اہرام بناونچ کام آس وُرِ ہیس منٛز صرف تریَہِ پھیرٕ سپدان۔ فرعون خوفو اوسنہٕ وُرہ یکس وُرِ ہیس لُکن کام ہیوان بلکہ آسی تِم تِمنی تریَن رِیتن کام کران ییلہِ رودٕ نیلہ یُپ کھسان اوس تہٕ تِم آسی بےکار گژھان۔ تہٕ یودوے تِمو پننین مزدورن باقاعدہ پاٹھو مزدوری آسہِ دژمٕژ تیلہِ چھہ یہ عظیم عمارت بیگاری ہند مسلہ اتھ زاونس منٛز ڈُنیہس اندر گوڈنیک باعثہ تہٕ اکھ مثال۔

محمد امین دراب

ساقی!

یتہ دِل وولمُت چھُہ چانی مایہ ساقی
کرکھنا وُنہٕ تہِ میونوی پایہِ ساقی

وُچھُن چھُم تِی پتِیاں ہینہٕ زانہٕ تہٕ زرٕ ہا
کھُٹِتھ روزِ مگر کیتھ شایہِ ساقی

میتہ کوٗن پچھ گنجمژ چھوٚہ قسمتن میانٛز
یہ چون چاوُن تہِ رایہ رایہِ ساقی

بِہِتھ ژھری بانہٕ آی بُرمتی گژھت ژھری
گژھت ستری ییٹھی چھہ ماران گرایہِ ساقی

گٹہ ناہ پی چھم وُچھُن گارُن تگان چھُم
بو چھس کھرہٕ وُن اوے پریتھ جایہِ ساقی

پھٹِتھ نیران لُکن منٛز ژھالہٕ ماران
کھُٹِتھ یمہ آسہ روزان ژھایہِ ساقی

اوے روزُن یژھان چھُس مستہ مدہوش
شراباہ چاو تم بےوایہِ ساقی

دُنیاہ کوٗت ووت

آکاشی سفر

انسان گیمُتوی پادٕ سپُد. پننہِ حیثیتہِ تمۍ ووچھ آکاشس کُن. وارٕ وارٕ ہیوٚتُن نَب پرزناوُن. تمۍ ووچھ اکھتابہ، زوٗن تہٕ تارکھ یمو سیٹھہ حیران کُرِ. تمۍ لوگ پنُن دماغی طاقت یہ سمجھنس کُن زِ یم قدرتی کرشمہ کیا چھہ۔ انسانہٕ سندہِ خاطرٕ بنیوو یہ بڈٕ بوڈ سوال یَمیُک حل تمۍ ژھانڈُن ہیوٚت۔

انسان رُود اَتھی خیالس منز زِ اکھتابہ، زوٗن تہٕ تارکھ ساری چھہ یکان. صرف نہ زمینی یتھہ بیٚٹھ تس پنُن پان مخصوص باسیوو. اگر انسانس یہ پتہ لگہِ ہے زِ زمین چھہ نرژان نرژان اکھتابس اَندی اَندی ولگتھ وِوان یمہ سیتۍ دوہ تہٕ رات تہٕ موسمن ہُند تغیّر و تبدیلی سپدان چھہ یعنے وندہٕ، ریٚتہ کول، ہرُد تہٕ سوٚنت چھہ یوان. تیلہ چھہ ممکن زِ انسان سپدِ ہے نہٕ پھرکھ تراوِتھ تارکن ہنز زانکاری کرنس منز کامیاب۔

وقت گو و گذران تہٕ تسند دماغ ہیوٚتُن بڈُن تس ہُرکِ سوچنُک مادٕ یمہ سیتۍ سائینٹک ابتدا سپُد. دُنیاہکۍ سائینس دانو کرِ خاصکر زوٗنہِ نسبت تہٕ تمنس منز سیٹھاہ کام یمہ کنہِ مغربی سائینس کُن ووگ اَٹلی ہندی گالی لو سائینس دانن بناو گو ڈاڈ دوٗربین یمہ سیتۍ تسۍ زوٗن تارکھ نکھہ آسے بوزنہ تہٕ تہنز شکل سپز دریاف۔ جرمنی ہندۍ مشہور سائینس دان رومرن کوٚر یہ دوٗربین مکمل۔ اکھتابک تہٕ زوٗنہ ہُند دوٗریر سپُد دریافت۔ آلبرٹ آین سٹاین، یُس جرمنی ہُند مشہور سائینس دار تہٕ ایٹم بم بناوُن وول مانِنہ چھُ یوان، ہیوو سنہ ۱۹۰۵ ژرس منز زِ زمینہِ تہٕ اکھتابس منز چھہ ہوا اگر صرف کینژن میلن تھوٚد ہُرکِس یتھہ خلا روٗنان چھہ ساغزکن چھہ اتھ فضا وَنان۔

یہ وَنُن چھہ بڈٕ منزوری زِ دوٚیمِس عالمگیر جنگس منز سپز ژاوٕ موکھہ واریاہ کوشش یتھہ زن ریٚتہِ بم تیار کرنہٕ پیہِ یُس سیٹھاہ بتھر رہِ بیٚٹھہ تراونہٕ پیہِ تہٕ کافی تباہی کرِ۔ امہِ غرضہٕ آو ہیوٚہ اکھ بیٚٹھم حیٚس موٗلوم کرنہٕ۔ یتھہ کنۍ سپُد آکاشی سفرس تہٕ بتہ معلومات شروع یمیُک نتیجہ اُسی اَز ووچھان چھہ۔

سنہ ۱۹۶۰ ہس منز سپُد اکھ بوڈ واقعہ یتھہ GEO PHYSI-CAL YEAR وَنان چھہ۔ امہِ وقتہٕ سپدِ دُنیاہکین سارنی

سائینس دانن ہُندی کارنامہ دُنیاہس معلوم ۔ تہٕ باسان چھُ زِ رُوسن چھُ آکاشی سفرس منز ستہٕ ٹھاہ ترقی کرمٕژ۔

سوال چھُ ووہقان زِ آکاش گوو کیاہ؟ یہ سوال چھُ بُڈِ بوڈ تکبیارِ زیوٗچ وُوٗڈی رُود انسان اتھ کتھ کُن توجہ دِوان تہٕ وارہٕ وارہٕ ہیزٕ تمٕ زُونہٕ پیٹھ کامیابی سان کھسنچ کوشش کرنہٕ ۔ آکاشس کھسُن چھُ انسانس دَم ہیٚو گژھان ۔ شانٛش چھُس تیزان ۔ تہٕ شہ چھُ پننیو جیٚسو ڈلان ۔ تۄتہٕ چھُ تٔندہ کھاتہٕ تہٕ زندہ روزُن ممکن ۔ یہ مُشکل دُور کرنہٕ باپتھ چھِ اَزکی سائینس دان شہ سامانہٕ کران یمہٕ سیتۍ آکاشس منز سفر کرُن سہل بنہٕ ۔ آکاشس منز اَزِتھ چھِنہٕ زمینہٕ ہنز کشش پانس کُن لمان ۔ اَدے چھُ آکاشی جہازن یا راکٹن ہُنٛد رفتار گاٹھنٛس پٔنژِ ساس میل تام ۔ آکاشس منز چھُنہٕ ہوہُک دباو ۔ یمہِ کنۍ انسان عادی چھُ ۔ لہٰذا چھُ تس پنُن پان بُڈِ لوٚت باسان یتھ کنۍ اُسہٕ اَڈبرہٕ منزی نارہٕ وُزہٕ مل باسان چھُ نتہٕ کنۍ چھُ آکاشس منز نہٕ تارکن ہنز لرزٕ تہٕ گرد باسان ۔ یوہ سرہٕ ہیرِ ہس منز اَزِتھ رگر چھُ کھیوان تہٕ چھُس نارہیوان ۔ زمینہٕ پیٹھ چھُ اُتھی لُکہٕ دار تارکھ بوزنہٕ یوان ۔ آکاشس منز چھُ نابکاری زژہٕ پانہٕ وانی ٹکر کھیوان ۔ اَدے چھُ اُتہٕ اکھ ستہٕ ٹھاہ زاوٕیل مابہ لبنہٕ یوان ۔ یمہٕ منزی نظر چھِنہٕ صاف پیوان ۔ یتھ سانہٕ چھُ یمہٕ زژہٕ پانہٕ وانی ٹھولہٕ ٹھول کران تہٕ انسانس چھُ ادر راکٹ سوزن وِزہٕ گوڈہٕ آسمانک تہٕ فضاہک جایزہ

پیوان ہیون ۔ وُنکینس چھُ تمہٕ مشینہٕ انسانس رٔچھہٕ یمو سیتۍ زینہٕ پیٹھ آکاشکی حالات نَنان چھِ ۔ امہٕ قسمکی تجربہ گاہ چھِ رُوسس تہٕ امریکہ ہس منز قایم تہٕ دوہہ پتہٕ دوہہ چھُ آکاشی سفر کامیاب بناونچ کامیاب کوشش کرنہٕ یوان ۔ (بشکریہ ریڈیو کشمیر)

ز

ژۄ لِہما روشے روشے
وولا میانہٕ پوشے مدہ نو

وولے وٚلسی گژھوے ہَندے
لُکہٕ مُتی گژھس رَندے
لایین نیاے کتہٕ اَندے
وولا میانہٕ پوشے مدہ نو

وولے وٚلسی گژھوے بَرے
چھوہ کھوے لویہٕ تبرے
کانژہ سوزنم نہٕ خبرے
وولا میانہٕ پوشے مدہ نو

(حبہ خاتون)

○

سوٗمبرن دوٗل
غلام نبی خیال

لوٗدرٕ پھٔلۍ

(سادٕ والیٚن ہِندۍ لفظ — ۲)

پیدٕیُن ۔ شہرٕ پُن یُس ہِندرٕ تٔمِس پھِہرِ رٕ موہ کھچ ولنہٕ ییہِ بیہ ہمول ۔ ییتھ گدِس منز تنگ نفوسٕہٕ ییہِ

تنگ ۔ شہ ہچھِ دان ہیوٗ اَکہِ طرفہٕ موٹ تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ گرٕتھ چھُ آسان ۔ اَتھ چھِ رز گنڈتھٕ یوان تہٕ اُکس گدِس منز اَکہِ بند روزنہٕ سیتی چھُ کیٚپرس تہٕ چار روزان۔

نوسہٕ ۔ نہ اوٗرُل دُسہٕ ۔

توٗل کرُن ۔ ییرِ ہٕ پیتہٕ ییٚز زمینس پیٚٹھ شمُن پیٚٹھ وہرِ ہٕ سہ پیٚنہٕ پیٚنہٕ ساٹ کرِنۍ ۔

توٗمب ۔ پھٔمبس چھِ کتن دِزہٕ لوٗ کھٹہٕ لو کھٹِہٕ حصہ کران ییمن تشمبہٕ نان چھِہ ۔

تٕج ۔ سہ تٕج یوسہٕ وونن دائلِس سازٕ تہٕ کنکنہٕ منزی پَن تارِس لگان چھِہ ۔

تھوٗن ۔ اُکس ڈلٔہ کنہٕ گوٗد کرِتھ چھِہ تِنتھ منز (ڈوٗد گرٕ تام) ہاپچُر برنہٕ یوان تہٕ اتھۍ جورس چھِ تِتھنہٕ دنان ۔ ییمن پیٚٹھ لاگِتھ چھِہ پھٔمبہٕ چھٔل پیٚیزٕ پیٚٹھ پھرنہٕ یوان ۔

تلہٕ توسہٕ ۔ ییمہٕ توشک زٕ چھِیرِ دوٗن سٹ گز آسہٕ ۔

تور ۔ موکٕ ہندتھوٗ ہٕ موہ کھِ ییُس تِنتھ منز کوہ کرِتہٕ ہانٛد تہیر تھوان چھِہ ، تِنتھ چھِ تورٕ دنان ۔

ترٛنگ ۔ اکھ لوٗ کٹھ پٹھ یوسہٕ کپرٕ وونس سیتی پتھ پتھ پکنہٕ ونہٕ ییہِ ۔

ترٛوری تٕراکھ ۔ لوٗ کچھ لوٗ کچھ ژوٗر پٛچھ ییمہٕ کھرٛادن سیتی گنڈتھ چھِ روزان ۔

تلہٕ کاتٕز ۔ ہِندرٕج اَکھ ہچھ کنٛز ییمہٕ منزی بیٛنہٕ ترٛان چھُ ۔

تھمٕج ۔ ییمن دموٗن لوٗرِ ین پیٚٹھ ہِندرٕک چرٛخ نشان چھُ ۔

توسمہٕ ۔ پاٹش وارٕ خاطرٕ بیاکھ لفظ ۔

تارٕ پٔتی ۔ تِمہٕ سیٚنزٕ شٕچہٕ ییمٕ سیتی گب پھولان چھُ ۔

ٹُکرٕ ۔ توشک اَکھ قسم یُس سٹ گز زیوٹھ آسہٕ ۔

جورٕ ۔ پھٔمبس شمار کرن وزِہ چھِہ جورٕ واد اَکی پَن گنٛزرنہٕ یوان ۔

جِنجیر ۔ دُسہٕ تِلہٕ دُونتھ موہ کلان چھُ پتہٕ چھِ تِنتھ دوٗن اندن پیٚٹھ رنگ برنگی پَن ہنٛز اکھ راٹھ تراونہٕ یوان تِتھی چھِ جِنجیر دنان ۔

چھٔل ۔ تھوٗنیٚن پیٚٹھ تیار کرنہٕ آمٕژ یا پٔتِس پیٚٹھ پھیرنہٕ آمٕژ اَکی تارِ ہنٛز گوٗل ملہٕ ۔

جنوری سنہ ١٩٦١ء

چھٹ۔ دوتن وزہ یُس کپر ژھوٹ پھِقر ہیوان چھُہ۔

چھِمز۔ سوداگر زِ یتھ پشمینہ پٹ۔

دۄگُن۔ یُس یُن اَبسادنہ آسہ آمُت تہٕ اکھ آسن زہ لَرہ

دَگ۔ کپر دوتن وزہ آتہ ہیتھ تاس وِنس چھہ دگ دِنہ وَنان۔

داو۔ پشمینہ پَنگ یا بیٚنہ گنہ پَنگ اکھ ٹکرہ۔

وَسنک۔ سُہ نِچُہ دوزا یَتھ منز پھمب دِچہ بُرتھ یِنہ ہیران اَعسِر

وونہ چھُنہٕ اَتھیک استعمال سپدان بلکہ چھہ اچہ جایہ ینہ

بیِیرن وزہ بیرن واچہ استعمال یوان کرنہٕ۔

واچ ہر۔ یَنہ منز اکھ ہر برنہ یوان یُس یتھ پتھ پکناونہ

دُروشرہ لبہ۔ زُہ ہچرہ کرہ ییمن پیٹھ وان دَرِتھ آسان چھُہ۔

دوش۔ پھمب ژارنس چھہ دوشُن تہٕ وَنان۔ یعنے قسمہ قسمہ کدُن۔

ڈُنہٕ۔ سُہ سامانہٕ ییمہ پیٹھ وونکس کیرس سلاعمی روزان

چھُہ۔

ڈُلہٕ۔ ییتھ پیٹھ ییتو توٗل کرن وزہ وٹنہ چھُہ یوان۔

ڈوہ گر۔ سُہ میژ یُو سامانہٕ یتھ منز رُوزِتھ پرِیژ نژان چھُہ۔

ڈِکھچ۔ وانَن سیتھ بیہنہ خاطرہ پچین ہندس تھدس فرشس

پیٹھ ڈِکھچ وَنان۔

راد۔ پھمبس یُس شمار دِنہ وزہ ییرش منز زِ پچھر تھونہ ییہ۔

رُوزہ آنہ۔ ژاٹہ باعچ منز اکھ ڈُبچ موزوری۔

رُم۔ پھمبہ پوٗنٹ۔

ریٚنٹہٕ۔ اکہ پارعمہ کُلیک پچل یُسنہ کھیوان چھُہ۔ تِکیازِ

اَکھ چھُہ بٹہٕ پیٚچھر آسان۔ پشمینہ پلو چھہ اَمی سیتھ

چھلنہٕ یوان تہٕ اَکھ چھہ ریٚنٹہٕ صابُن وَنان۔

زُنٹھ۔ ییتھ پیٹھ ترٛگ ڈرِتھ آسہ۔

زاعتی۔ اصلی پھمب یا تمیک کانہہ پلو۔

ژٕکر۔ رینڈرک سُہ سامانہٕ یُمکس اندس منز اَکہ ہچ ژپھنتھ

ریندر پھیرناونہٕ چھُہ یوان۔

ژھوٗر۔ زِکہ نرکانیک اکھ گرہ ٹکرہ۔ ییہ چھُہ ریندر تُلس

منز ٹھونہٕ یوان تہٕ اَتھی پیٹھ چھہ وِچ کاعنی وَلان۔

سُرِش۔ زِنمہ لو کچہ لو کچہ پنہٕ داوہ ییمن اکھ بوٗد بناونہٕ چھُہ

یوان۔ تہٕ ییمہ چھہ زہُ ین ژھیتن وزہ تمن

والٹھ وِنس منز استعمال سپدان۔

سنژن تلہ۔ گاشُو ژھوٗریس وِچ کاعنی ولنہ گژھ۔

سنہ ژن تل گژھن۔ سنٹھاہ کمزور گژھن۔

سانز ہر۔ ییمن ہرن منز ساز روزان چھُہ۔

سلاعمی۔ ییتہ ہند ہشر۔

سَلےَ۔ تمکس منز ییہ پشستر دِ سلے آسہ تہٕ یتھ منز

ژھوٗر روزان چھُہ۔

شورہ کُرٹھ۔ سُہ کُرٹھ یتھ ینہ ڈُلہ اَلونڈ چھُہ روزان۔

کھڑاو۔ ژور ہچوری سامانہٕ ییمن پیٹھ چھُہ سادہ وول کھور

تھوان تہٕ تُلان۔ تہٕ اَمی سیتھ چھُہ گب بھوہ لان

تہٕ وٹنہ یوان۔

شمُ۔ اکہ موٹ ہر ییہ تہٕ چھُہ سادہ واعلس مختلف چیرن

بکار پوان۔

شاہ توسہٕ۔ اکھ قیمتی دُسہٕ یتھ سیٹھاہ زاگوُل مسالہٕ لاگنہٕ چھُ پوان۔

کھوژرنگ۔ اصلی ونگکہ پلو۔

کمبر۔ پریژہ ہنز اکھ کانگٕر

کنگنہٕ۔ اریک زِ چھر چھُ گز جاوٕ تہٕ پناہ تقریبن زٕہ گرہ آسان۔ امہٕ منزٕ چھہٕ تیز برنہٕ وزٕہ پنہٕ پنہٕ تارنہٕ پوان۔

کنزٕ۔ گاسچ بنے مژہٕ پیند رچہ کنزٕ۔ یمن منز پیندرٕ تل روزان چھُ تہٕ یمن تیل مخصوصہٕ سیتہٕ چھُ پیندرٕ تُل وٕلی وٕلی پھیران سہ گپس گپس موکرہا پیندرو

کنزٕین فُلاہ ملے یو

کانگٕر۔ ژنٕہ زِ چھُ لورِ یمہٕ تیز ییرن وقتہٕ زمینس ٹھکنہٕ چھہٕ پوان۔

کھڑ کرنہٕ۔ اکھ خاص سامانہٕ سیتہٕ ینہٕ کھر ہیوٚ کاشن۔

کھڑہٕ بُد۔ یمہٕ سامانہٕ سیتہٕ کھڑ کرنہٕ چھہٕ پوان۔

کبُزٕ۔ لوکٕٹ کٕرڑٕ یمن تالہٕ ژدی کرتھ چھہٕ آسان۔ تہٕ یم چھہٕ دُرونزہ لبن سیتہٕ روزان۔

کھونہٕ منڈ۔ سہ جاے یتھ منز پاوٕلہٕ آسان چھہٕ۔

کرٕہٕ۔ ڈُلس منز یُس ترم چھُ دِنہٕ پوان تہٕ یتھ منز کپرُ دٕلتھ ہر روزان چھُ۔

کھورٕ کُٹ۔ سہ کٕڑ یمکہٕ بارٕ سیتہٕ تیز چسپانہٕ روزٕہ۔

کاژہٕ پن۔ یُس پن مُتقہٕ تارِتھ آسہ۔

گب۔ ینہٕ ہنز اکھ لرٕ چھُ یمیس لرٕ منز پھاسوِتھ آسان یتھ گب دٕنان چھہٕ۔ امی سیتہٕ چھُ دوہٕ نُن ینہٕ منز بند گژھان۔

گپس گپس۔ پیندرچ آواز۔

گوٹہٕ۔ اکھ ہچُہ سامانہٕ یتھ پیٹھ پن وٕلتھ آسہ بادٕہٕ وٕاٹِہٕ چھینہٕ اکھ بادٕہٕ کام ہیوان۔

گبہٕ لرٕ۔ سہ پن یُس تول کرن وِزٕہ ترٕاونہٕ ییہ۔ تہٕ یمہٕ سیتہٕ گب روزٕہ۔

گلتان رز۔ یمہٕ رزٕہ سیتہٕ اوت بند روزٕہ۔

گانجہٕ کرنہٕ۔ واٹش کھارِتھ ینہٕ الگ الگ گنڈٕ ہینس دٕنان۔

لرٕ۔ ینہٕ ہند یا دونک اکھ پن۔

لِش۔ پھیچ اکھ پینتہٕ ہُن۔

طہٕ۔ پشمینہٕ تارٕ ہند لوکُٹ آرٕ یُس پریژہٕ پیٹھ وٕلنہٕ ییہ۔

ماوُل۔ ڈُشک دوٗر اندیُس یہ پھیرٕ طرفہٕ روزان چھُ۔

موک۔ سہ سامانہٕ یُس ینہٕ اندٕ وند تارنہٕ سیتہٕ کپرُ وونہٕ چھُ پوان۔

مالہٕ۔ پھمبہٕ تمبٕے یا پھمبکہٕ لوکٕٹ لوکٕٹ حصہ۔

مُورن۔ پن واٹنہٕ وزٕہ دوہ شوٗے لرٕ اوٗ یمن منز موُرٕ سیتہٕ چھُ اُتھ واٹھ لگان۔ اُتھ چھہٕ مُورن دِنہٕ وٕنان۔

مہوار ۔ رٕیتک تنخواہ ۔

ملوٗنژ ۔ شہ پٔن یِمہِ سیتؠ سازٕ کرٕی بند روزان چھہٕ ۔

موٗن ۔ پھمب ۔

مُتیف ۔ اکھ زٕیٹھ زاوِج پٔٹ یمکِس اندس ہشرِ ڈٕکھ چھُکھ آسان ۔ امہِ سیتؠ چھےٚ کیرِس چار روزان ۔

نوٚل ۔ گوٚٹکٕ ووٚکٕٹ قِسم ۔

نم دیُن ۔ نمہِ سیتؠ پھمب رُمہِ رُمہِ کڈُن تہٕ ویژھناوُن

نورٕدٕ ۔ شہ ڈٕلہِ یَتھ پیٹھ ووٚنتھ کپرٕ ولنہٕ ییہِ ۔

نکاٹی ۔۔ یٔنژ ییرنٕ دوٚل ۔

وٕچ کون ۔ ژٕھرس پیٹھ ولِتھ ٹکس منز برٕنہٕ یوان ۔ ارکی پننہِ سیتؠ چھہٕ کپرٕ وونان ۔

وٕٹ ۔ ولنہٕ آمُت پھمبک بوٗرٕ ژھوٚر ۔

واش ۔ پھمبہِ چھل ۔

ووٚنُن ۔ یُس مسالہٕ ووٚنہِ باپتھ استعمال کرنہٕ ییہِ تتھ چھہِ ووٚنُن وَنان ۔

واعیش ۔ ستلہِ ہندس اندس پیٹھ یوسہٕ واعج ہیش بناونہٕ ییہِ تہٕ ووٚ لُتھ ۔ ہینٛدرٕ تُلس پیٹھ یُس پن گنڈنہٕ ییہِ ۔ امہِ سیتؠ چھُ ژھوٚر محکم پاٹھؠ بند روزان ۔

یوٚنہٕ ۔ شہ زٕیُٹھ ستِرٕ پٔن یُس ہینٛدرکِس چرخس تہٕ ہینٛدرٕ تُلس پیٹھ نس پیٹھ گنڈنہٕ چھُ یوان ۔ یہ چھُ ہینٛدرکہٕ ہیٚچ کام دِوان ۔

ہٕر ۔ سہ زٕیٹھ تہٕ سیٖنز لوٗر یوسہٕ توٗل کرن وِزہٕ تہٕ ییٚنہٕ منز برٕنس لگان چھہٕ ۔

ہینٛدرٕ تُل ۔ سہ شُشترٕ وِسلؠ یَتھ پیٹھ وٕچ کانٛی یا پھمبہٕ کانٛی ولنہٕ ین ۔

ییٚنز ۔ یَتھ منز ووٚنُن پھاسوِتھ کپرٕ تیار کرنہٕ ییہِ ۔

ییٚنہٕ ڈٕلہٕ ۔ یَتھ پیٹھ ییٚنز ولِتھ آسہٕ ۔

ییرنٕ واعج ۔ یِمہِ سامانہٕ سیتؠ ییٚنز ییران چھہٕ ـــ تہٕ ـــ

الوان ۔ اُٹ ۔ پٔن ۔ پاوٕلہِ پھمب ۔ چھوٚت ۔ دُسہٕ ۔ دژال

درالز ۔ دژالہٕ ہٕر ۔ رٕز ۔ رنگ شال ۔

زاوِل ۔ ژارُن ۔ ژادر ۔ ژاٹھ ۔ ژاٹہٕ ہال

ژھیٚٹ ۔ ساز ۔ سادٕ وول ۔ شُمار ۔ فرد

کِنارہ ۔ کٔتُن ۔ گوٗشال ۔ کھُر ۔ گبہٕ ین ۔ گبہٕ ین ۔ گِرٕ ۔ گزٕ ۔ گزگتی ۔ گنٛڈ ۔ ماپہٕ کرمن ۔

مال ۔ میٚژ ۔ وُٹھُن ۔ ووُر ۔ وِیوٚٹھ ۔ وال

ووٚنُن ۔ وان ۔ ووٚستہٕ کار ۔ ور ۔ وانہٕ پٔٹ ۔

ہینٛدرٕ تہٕ ییرُن ٭

○

نمہِ ژٕ زٕچ گرٕچھم پرانہٕ وارٕن

واے کیاہ واتس تٕہ نال ووٚم

سِراہ کیاہ گژھی ووٚنیو سوٚے تھوٚ پیوٚم تھاکھ

پیچہ بدلاوتس برٕ تھ کال ووٚم

(میر غلام رسول نازکی)

کا...

بزمہ ہٕنٛزٕ ہیمہٕ ہفتہ واری میٖٹنٛگہٕ دسمبر کس ...

رتمن منٛز کٔر ییمو ادیبو تہٕ شاعرو شرکت :-

اختر محی الدین، مکھن لال بیکس، اوتار ...

لال ہکو، چمن لال چمن، غلام نبی خیال بنٛ...

عازم، مرزا عارف، پشکر بھان، محمد یاسین منظر، میر

غلام رسول نازکی، ہری کشن کول، غلام رسول سنتوش، سرٛانند

کول پریمی، غلام محمد دلشاد، شہباز پریمی، رتن لال شانت

صوفی غلام محمد، موتی لال جیلخانی، غلام نبی فراق، عاشق

نگینی۔ رحمان راہی، امرچند ولی، ایمن کامل، اومیش کول

سلطان الحق شہیدی تہٕ ہمدم کشیری۔

ییمن اجلاسن منٛز آیہ ییم چیز پرنہٕ :-

مرزا عارف :- رُباعیہ، سائنسی مکالمہ 'ژاس'

بنسی نردوش :- جعفر خان (افسانہ)

میر غلام رسول نازکی :- قطعات

پُشکر بھان :- "بلہٕ بہ دُیمہٕ او سُس پران" (اینسے)

غلام نبی خیال :- الکھ حسین کوٗر (نظم)، گوڈہٕ کھتھ۔

ارسطو ہندس پوئیٹکس ہُند کاشُر ترجمہ خیالن کوٗرمُت

چھُ یہٕ چھُ تمہٕ کُنی پیش لفظہ

غلام نبی فراق :- غزل

ییمن فن پارن پیٹھ یُس تنقید سپُد، تمیُک لب

چھُ یہٕ :-

مضمونن منٛز آو عارف صابُن سائینسی مکالمہ تہٕ

خیال صابُن مضمون سیٹھاہ پسند کرنہٕ۔ ترکیبا زہٕ کاشرس

نثرس منٛز چھ وُنہٕ تمہٕ قسمکین مضمونن ہٕنٛز کمی۔ ییٚتھ منٛز سائینس

فلسفہٕ تہٕ باقی فنن پیٹھ بحث ییہٕ کرنہٕ۔

نردوش صابُن افسانہٕ 'جعفر خان'، تہٕ سنتوش صابنس

افسانس تہٕ آیہ داد دِنہٕ۔ سنتوش صابنس افسانس پیٹھ سپُد

اکھ زیوٗٹھ بحث۔ تمیُک تتہٕ اوس زہٕ افسانس منٛز یُس طرز

استعمال سپُدمُت چھُ سُہ چھا تمن کردارن ہنٛز صحی رہنمائی

کران۔ ییم اکھ افسانس منٛز پننہٕ وطنہٕ نیبر اگس ووہٕ پرماحولس

منٛز ووہٕ بھان ہاییان چھِ۔

پُشکر بھانس انشائیہ مضمونس پیٹھ تنقید کران وون

(باقی ہفتہٕ ہٕنٛدس صفحس پیٹھ)

(باقی ہفتہ ہنٛدس صفحس پیٹھ)

...ریان چمن منز اُزٕ کیٛک ہیٛو نیرٕ تہٕ صفایی چھےٚ

...چمن تےٚ ڈوٗری ہرٕی ہرٕی شوٗری پوشہٕ

سگہٕ ہٕ ہیتھ چینکیو نافےٚ فروشہٕ

دوٗپس شاہن ژٕ کمیو مایہٕ ووٗلہم

کہ وو زن شین شراونہٕ کرا بہ گوٗلہم

مثنوی منز چھہ جایہ جایہ حسین تشبیہہ استعمال آمژٕ کرنہٕ مہ

ہمے تمہ چشمہ دِلیشت گیہ ہمبرزل   ژلیتھ گیہ ہرتہٕ مانگن لگہ بہ جنگل

ریتھے پاٹھی چھہ منظر نگاری، واقعہ نگاری تہٕ جذبات نگاری

کنہٕ بہ مثنوی اکھ تھود مقام تھاوان۔ یمن ہیٛنژ الگ الگ

مضمون لیکھنک ضرورت چھُ۔

"ژاس" (صفہ ۲ پیٹھ ونھکن) بی، سی، جی چھہ ترٕ ہی نعمت پژھ

شُتلیو تا پتھ ترٕ وہ نبہ نادن چھُ۔ دوہا اکھا دس یلہٕ شتلیو

سیٹھی طوفان وٚوتھان ادس۔ ساسہٕ بدی شری مران آسی۔

اُنی کانی گژھم نیچ تہٕ شتلی مشرگژھم نیچ آسہٕ کیتھی کاشہ ہیند...

...ماجہ بھگوتی زانان۔ پرستش کران۔ ترٕ وہ نبہ نادن

...تہٕ مسلمان دوہ نوٕرے کھوژان۔ اَزٕ چھہٕ تہٕ کاشرٕ چھا

...ہیٛنژ کاشہ اعتراض آسان۔ کاشہ شر چھا اَز

...وٚن کون گژھان یا شتلی مشرگژھان۔

...جی، تہٕ چھُ بیڑھی نعمت۔ سارہٕ ہی شرٕ گن ہند

...پاٹھی کرن۔ یہ تقوہ یلہ نشہٕ تقےٚ کنہٕ محفوظ

...شہٕ ترٕ وہ نبہ نادُن رٕچھان چھُ۔ دپان چھہ کیتسٕ

...ہیٛنژ بی، سی، جی سیٹھی قوبو۔ دوہ دی چھینہٕ تہٕ یلہ

گژھان۔ یِتہٕ تہٕ چھہ عام پاٹھی مدرسن منز بی، سی، جی کران،

مگر عام لُکھ کا ہکی رو زن وآلی چھینہٕ وٕنہٕ اکھ فائدٕ زانان۔

"کاشر بزم" (صفہ ۳۹) دوستو نزٕ اکھ منز چھہ بیبین

سنز یادٕ گرنک ضرورت تکیا زٕ تمیچ کافی گنجایش چھہ مضمونس

اندر۔ بیچہ یہ زہ لیکھن وول گژھہ اکس کردارٕ سنز خصلت

پانہٕ INTERVENE کرِتھ ماوُن، بلکہ گژھہ یہ کردار پانی پانے

پنن رٕژر تہٕ تچھر یادٕ تھ دیُن۔

چوہی صاحبی نظم بوزتھ ووٚن خیال صاحبن زٕ یہ چھینہ ہیگورس

کُن باسان بلکہ ہیگوٕ سُنتھ زٕ یہ چھہ اکس معشوقس کُن تکیا زٕ اکھ

اکھ منز چھہ شاعرن ہیگورس تمہ تعریف کرٕی یمہ نس شوبن مثلاً

چانہٕ تنہ چھہ وشنیر یا زٕ چھُک خوش رفتار وغیرہ۔

شانت صاحبن افسانہ یلہ زیرِ بحث آو تہٕ ییٛنژ آیہ مجموعی طور

بہ رائے ظاہر کرنہٕ زٕ اکھ DESCRIPTION چھہ رٕت مگر کہانی

کار چھینہٕ آخر گنہٕ نتیجس ییٛنژ ووتمت تہٕ افسانہ چھہ ادٕ ہیوک رود۔

فراق صاحبن تہٕ دلشاد صاحبن غزل تہٕ نازکی صاحبن

قطعہ آیہ پسند کرنہٕ

The Monthly GULREZ Srinagar

Vol I, No. III
JANUARY 1961

Per Copy : 50 nP.
Annual : Rs. 6.00

بشکرید
"تعمیر"

نذد اکہتابک پرتو دیشت
پانے پانس گالان شین

Address :-
THE 'GULREZ' MONTHLY
1, Kumar Hotel, Court Road,
SRINAGAR.

Broca's Press, Srinagar.